

Roger Waters
ÇA IRA

THERE IS HOPE



CA IRA - 'THERE IS HOPE'

An opera in three acts

By Roger Waters, Etienne Roda-Gil and Nadine
Roda-Gil

SYNOPSIS

In 1789 France was virtually bankrupt. In order to raise money, and in the hope that he could raise taxes in exchange for limited political reform, King Louis XVI convoked the Estates General, a loosely representative governing body that hadn't met for over a century. Elections to the assembly agitated already burgeoning aspirations for political change, and the King's ploy failed. When the Estates General met in 1789 it made manifest the new political consciousness in France along with its new radical aspirations. It was only a matter of time before Louis and the old order were swept away. Ca Ira concerns the events that occurred during the period between 1789 and 1793 that led to the establishment of the Republic.

Using the central theatrical device of a circus, with a traditional ring, the opera depicts these events before an audience whose members represent all walks of life and orders of society, and who simultaneously act as the opera's chorus. In the ring, scenes slide into one another, and shift from place to place as necessary: Parliament, Versailles, the streets, the Tuileries Palace, anywhere. Characters include circus performers (a Ringmaster, clowns, trapeze artists, acrobats, etc.) who frequently burlesque or mimic events that are being reported or described, as well as the major protagonists of the revolutionary drama. On different occasions all are variously spectators and participants. In one scene, for example, the King and Queen may be watching the 'performance' from the royal box in the circus audience, in the next they may very well be the central figures of the drama that is being played out in the ring. The circus, with its many diverse entertainments, serves as an expansive metaphor for the absurdities and cruelties, the bathos and grandeur of life itself as well as, more specifically, for the heightened passions and sensibilities of the revolutionary era.

CA IRA - 'THERE IS HOPE'

Una ópera en tres actos

por Roger Waters, Etienne Roda-Gil and Nadine
Roda-Gil

SINOPSIS

En 1789 Francia estaba casi en bancarrota. Para juntar dinero, y con la esperanza de poder aumentar los impuestos a cambio de una reforma política limitada, el Rey Luis XVI convocó a los Estados Generales, un flojo cuerpo representativo gobernante que no se había reunido durante un siglo. En las ya agitadas elecciones para la asamblea brotaron las aspiraciones para el cambio político, y la táctica del Rey falló. Cuando los Estados Generales se reunieron en 1789, se hizo manifiesta la nueva conciencia política en Francia junto con sus nuevas aspiraciones radicales. Era sólo una cuestión de tiempo antes que Luis y el viejo orden fueran barridos. Ca Ira trata los eventos que ocurrieron durante el periodo entre 1789 y 1793 que condujeron al establecimiento de la República.

Usando el dispositivo teatral central de un circo, con una pista tradicional, la ópera describe estos eventos ante un público cuyos miembros representan todos los aspectos de la vida y los órdenes sociales, y a quienes simultáneamente actúan como el coro de la ópera. En la pista, las escenas cambian de una a otra, y de lugar en lugar tanto como sea necesario: El parlamento, Versalles, las calles, el Palacio de Tuileries, cualquier parte. Los personajes incluyen a actores del circo (Director de pista, payasos, trapecistas, acróbatas, etc.) quienes frecuentemente parodian o imitan los eventos que están siendo informados o descriptos, así también como a los mayores protagonistas del drama revolucionario. En diferentes ocasiones todos son espectadores y participantes. En una escena, por ejemplo, el Rey y la Reina pueden estar mirando la actuación desde la caja real en la platea del circo, en la próxima pueden muy bien ser las figuras centrales del drama que se representa en la pista. El circo, con sus diversas funciones, sirve como una metáfora expansiva para las absurdidades y cruelezas, el ridículo y la grandeza de la vida así como, más específicamente, para las exaltadas pasiones y sensibilidades de la era revolucionaria.

The Gathering Storm

(instrumental)

Overture

(instrumental)

Following the overture, the Ringmaster sets the scene, announces the action, exits.

Ca Ira - Act 1*Scene 1: A Garden in Vienna 1765*

Madame Antoine, the young Marie Antoinette, sits on a swing beside a peach tree. Beyond the garden wall a Boy (Honest Bird) watches and listens whilst perched in the branches of a spreading oak. Madame Antoine daydreams about her future life as a Queen, imagining all its splendors. Her mother (Marie Therese) calls her in from a window overlooking the garden. Before Madame Antoine leaves her swing, Honest Bird, provoked by all that he has just heard, drops into the garden and challenges her. In no uncertain terms he tells Madame Antoine that her life of privilege and indulgence is made possible only by the privations and suffering of the mass of ordinary people. Unmoved, she dismisses him.

RINGMASTER

Within our humble sawdust ring
The players are arraigned
The powerful and puny
The saintly and deranged

The Honest Bird, a future queen
All innocent and green
Sparring all the livelong day
Make ready for our play
So gentles all, who will hold sway
To a garden in Vienna, let us make our way...

MARIE THERESE

Madame Antoine, Madame Antoine
It's getting dark outside
It's time to come in

MADAME ANTOINE
Oh Mother!**MARIE THERESE**
Madame Antoine, it's time to come in**MADAME ANTOINE**
Yes, yes Mother, I'm coming
One day...**La Asamblea Tormentosa**

(instrumental)

Obertura

(instrumental)

Siguiendo la obertura, el Director de pista presenta la escena, anuncia la acción, sale.

Ca Ira - Acto 1*Escena 1: Un Jardín en Viena 1765*

Madame Antoine, la joven Marie Antoinette, se sienta en un columpio al lado de un árbol de duraznos. Más allá de la pared del jardín un Muchacho (el Pájaro Honrado) mira y escucha mientras está sentado en las ramas de un roble. Madame Antoine sueña despierta sobre su futura vida como Reina, imaginando todo su esplendor. Su madre (Marie Therese) la llama desde una ventana que da al jardín. Antes de que Madame Antoine deje su columpio, Pájaro Honrado, provocado por todo que ha oído, cae en el jardín y la desafía. En términos decisivos le dice a Madame Antoine que su vida de privilegio e indulgencia sólo es posible por las privaciones y sufrimiento de la masa de personas comunes. Firme, ella lo hecha.

DIRECTOR DE PISTA

Dentro de nuestra humilde pista de aserrín
Los jugadores se acusan
El poderoso y mezquino
El santo y salvaje

El Pájaro Honrado, una futura reina
Inocentes e inmaduros
Peleando todo el día
Prepárense para nuestra obra
Tan gentiles todos, quién predominará
En un jardín en Viena, hagámoslo a nuestra manera...

MARIE THERESE

Madame Antoine, Madame Antoine
Está anocheciendo
Es hora de entrar

MADAME ANTOINE
¡Oh Madre!**MARIE THERESE**
Madame Antoine, es hora de entrar**MADAME ANTOINE**
Sí, sí Madre, estoy yendo
Un día...

One day I'll be queen
Live on peaches and cream
Wear satin and lace
And laugh in the faces
Of the teachers and priests
And the boys will all fawn
Fawn before me like beasts
Fa la la, Fa la la la...

MARIE THERESE

Madame Antoine, it's time to come in

HONEST BIRD

Little princess, so sure you are right
Your endless day is their endless night
You can preen in the limelight
In your diamonds and pearls
But the children go hungry
In that other world

MARIE THERESE

Madame Antoine, it's time to come in

MADAME ANTOINE

Little sparrow fly back to where ever you're from
You could never imagine the plane I live on
The intricate steps of the tumblers and clowns
Are above and beyond you cock robin
So just you pipe down

The Ringmaster returns to the ring and the place and time shifts to France some years before the revolution. He describes and explains the country's social and political situation by using the extended conceit of a small bird that is prevented from singing freely by an arbitrary authority whose violence towards the bird is encouraged by all the agents of the state (priests, soldiers, and judges). Briefly and simply, the Ringmaster alludes to both the causes and the eventual outcome of revolutionary action. One day, he says, more enlightened representatives of the state will be in place that will allow the bird to fulfill itself and sing. This, he says, will be the true revolutionary achievement.

Un día yo seré reina
Viviendo sobre duraznos y crema
Vistiendo raso y encaje
Y riendo en las caras
De los maestros y sacerdotes
Y los muchachos todos adularán
Adularan ante mí como bestias
Fa la la, Fa la la la...

MARIE THERESE

Madame Antoine, es hora de entrar

PÁJARO HONRADO

Pequeña princesa, tan segura que tienes razón
Tu día interminable es su noche interminable
Puedes fanfarronear
De tus diamantes y perlas
Pero los niños van hambrientos
En ese otro mundo

MARIE THERESE

Madame Antoine, es hora de entrar

MADAME ANTOINE

Pequeño gorrión vuela a donde pertenezcas
Nunca podrías imaginar el nivel en que vivo
Los pasos intrincados de los acróbatas y payasos
Están por encima y más allá de ti petirrojo
Así que sólo cállate

El Director vuelve a la pista y el lugar y tiempo cambian a Francia algunos años antes de la revolución. Describe y explica la situación social y política del país usando la imagen de un pájaro pequeño al que se impide cantar libremente por una autoridad cuya violencia hacia el pájaro es animada por todos los agentes del estado (sacerdotes, soldados, y jueces). Breve y simplemente, el Director de pista alude a las causas y al resultado eventual de la acción revolucionaria. Un día, dice, los representantes más ilustrados del estado estarán en posición de permitir al pájaro realizarse y cantar. Esto, dice, será el verdadero logro revolucionario.

Scene 2: Kings, Sticks and Birds

Honest Bird, who has been knocked about, then restored, by clowns in a precise mimed slapstick during the progress of the parable, is now taken in hand by Marie Marianne. Her voice is the authentic voice of liberty, reason, and the Republic. To sing freely, and without fear, Honest Bird, and all like him, need her good offices. As another mime indicates, without it he is doomed: the clowns re-enter the ring pushing a scaffold and giblet before them. Whilst Marie Marianne is restrained, the clowns goad Honest Bird up the scaffold steps to the hangman who places a noose around his head. At exactly the moment the hangman releases the trap, and Honest Bird drops into a curtained-off space below the scaffold, Marie Marianne is able to break free. Rushing to aid Honest Bird, she rips aside the curtains and reveals Honest Bird grown to maturity. He has traveled forward in time to fulfill his destiny as a Revolutionary Priest. Tearing the noose from his neck, he steps free. Together he and Marie Marianne now urge every citizen to find his or her true voice, and to express their deepest aspirations. Initially, these are ill-formed. Some citizens, for example, apparently wish to become the very people they are seeking to replace. But they grow more and more articulate, and include a succinct list of those failings that have brought France to such a pass. With added encouragement and guidance from the Troublemaker, who naturally fires them up, the people solemnly vow to create a Republic.

RINGMASTER

Ladies and Gentlemen
Imagine a bird on song in a tree
An ordinary bird like you or like me
Imagine some ruffian happening by
And beating him within an inch of his life

CHORUS

Ahh!

Escena 2: Reyes, Ramitas y Pájaros

Pájaro Honrado, quien ha estado vagando, luego recuperado, por payasos en una precisa mímica durante el progreso de la parábola, es tomado ahora de la mano por Marie Marianne. Su voz es la auténtica voz de la libertad, la razón, y la República. Para cantar libremente, y sin temor, Pájaro Honrado, y todos como él, necesitan su buen oficio. Como indica otro mimo, sin eso está condenado: los payasos re-entran en la pista empujando un andamio y menudillos de ave ante ellos. Mientras Marie Marianne es refrenada, los payasos estimulan a Pájaro Honrado a que suba al andamio hacia el verdugo que pone un lazo alrededor de su cabeza. En el preciso momento que el verdugo suelta la trampa, y Pájaro Honrado cae en un espacio encortinado debajo del andamio, Marie Marianne puede liberarlo. Apresurándose por ayudar a Pájaro Honrado, rasga las cortinas y revela a un Pájaro Honrado ya maduro. Ha viajado en el tiempo para cumplir su destino como Sacerdote Revolucionario. Rasgando el lazo de su cuello, camina libremente. Juntos, él y Marie Marianne ahora incitan a cada ciudadano para encontrar su verdadera voz, y para expresar sus aspiraciones más profundas. Inicialmente, éstas son enfermizas. Por ejemplo, algunos ciudadanos desean volverse las mismas personas que están buscando reemplazar. Pero se articulan más y más, e incluyen una lista de esos fracasos que han llevado a Francia a semejante pasar. Con el agregado estímulo y guía del Alborotador, las personas juran solemnemente crear una República.

DIRECTOR DE PISTA

Señoras y Señores
Imaginen un pájaro cantando en un árbol
Un pájaro común como usted o como yo
Imaginen algún brutal acontecimiento
Golpeando cada centímetro de su vida

EL CORO

¡Ahh!

RINGMASTER

Then a priest from some denomination
Witnessing this abomination
Blesses not the bird but the beast
The Unknown Soldier appears on the field
And takes the bird's feathers to put on his shield
Then a powerful judge from the high court
Decreed that the birds really ought

Not to be allowed to sing in the trees
But then one day
Some of the priests and soldiers and judges
Putting aside some old worn grudges
Changed their minds and the birds sang again
It was the Revolution
The Revolution is a story of birds
Of sticks and stones and bushes and bones

RINGMASTER & CHORUS

A story of now, a story of then
A story of women, a story of men

RINGMASTER

A story of everything to come
Of everything under the sun

MARIE MARIANNE

Honest bird, simple bird
Just longing to be spreading the word
Feeling the rain, feeling the sun
But your time has not come
Your song is not heard
Honest bird

MALE CHORUS

Singing is forbidden in the fig tree
Singing is forbidden in the olive tree
Singing is forbidden in the pear tree
No singing in the olive or the fig or the pear tree

MALE CHORUS & CHILDREN

No more singing in the fig tree
No more singing in the pear tree
Someone's hanging in the olive
There's someone hanging in the olive tree

Singing in the fig tree, that's forbidden
Singing in the pear tree, that's forbidden
Singing in the love, that's forbidden
Someone's hanging in the olive tree
Someone's hanging in the olive tree

DIRECTOR DE PISTA

Entonces un sacerdote de alguna denominación
Atestiguando esta abominación
No bendice al pájaro sino a la bestia
El Soldado Desconocido aparece en el campo
Y toma las plumas del pájaro para poner en su escudo
Entonces un poderoso juicio de la corte alta
Decretó que a los pájaros realmente no deberían
Permitirles cantar en los árboles
Pero entonces un día
Algunos de los sacerdotes y soldados y jueces
Apartando algunos viejos rencores
Cambiaron sus mentes y los pájaros cantaron de nuevo
Era la Revolución
La Revolución es una historia de pájaros
De ramitas y piedras y arbustos y huesos

DIRECTOR DE PISTA & CORO

Una historia de ahora, una historia de entonces
Una historia de mujeres, de hombres

DIRECTOR DE PISTA

Una historia de todo por venir
De todo bajo el sol

MARIE MARIANNE

Pájaro honrado, pájaro simple
Anhelando correr la voz
Sintiendo la lluvia, sintiendo el sol
Pero tu tiempo no ha llegado
Tu canción no se oye
Pájaro honrado

CORO MASCULINO

Cantar está prohibido en el árbol de higo
Cantar está prohibido en el olivo
Cantar está prohibido en el árbol de pera
Ningún canto en el olivo o el higo o el peral

CORO MASCULINO & DE NIÑOS

No más cantar en el árbol de higo
No más cantar en el árbol de pera
Alguien está colgado en el olivo
Hay alguien colgado en el olivo

Cantando en el árbol de higo, eso está prohibido
Cantando en el árbol de pera, eso está prohibido
Cantando al amor, eso está prohibido
Alguien está colgado en el olivo
Alguien está colgado en el olivo

MARIE MARIANNE

You come to earth, you had no choice
Could be a seamstress or serving girl or butcher's boy
Could be a deadbeat
Or one of the elite
Maybe the bird will find his voice
And make a choice
From all the wheat and all the chaff
It's the knowledge that you glean
Makes you what you'll be
And the knowledge that you lack
A rod for your own back
Leaves you in purgatory
Honest bird, simple bird
Make your choice, find your voice

REVOLUTIONARY PRIEST

Make your choice, find your voice

CHORUS

I want to be King, Queen, Courtesan, Dauphin
I want to be Cardinal, Capitaine, King of Kings
I want to be God

SOLO BOY

I want to be the King

SOLO GIRL

And I want to be the Queen

SOLO GIRL

I want to be a Courtesan

SOLO BOY

I want to be the Dauphin

SOLO BOY

I want to be the Cardinal

SOLO BOY

I want to be the Capitaine

CHORUS

I want to be the King of Kings
I want to be God

SOLO BOY

I am a great big pig

SOLO BOY

I am the King of France

SOLO BOY

His wife likes to dance

MARIE MARIANNE

Vienes a la tierra, no tienes elección
Podrías ser una costurera o sirvienta
o carnicero
Podrías ser un gorrero
O uno de la elite
Quizá el pájaro encontrará su voz
Y haga una elección
De todo el trigo y todo el desperdicio
Es el conocimiento que recoges
Te hace lo que serás
Y el conocimiento que te falta
Una forma de retroceder que
Te deja en el purgatorio
Pájaro honrado, pájaro simple
Haz tu elección, encuentra tu voz

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Haz tu elección, encuentra tu voz

CORO

Yo quiero ser Rey, Reina, Cortesana, Dauphin
Yo quiero ser Cardenal, Capitán, Rey de Reyes
Yo quiero ser Dios

MUCHACHO SOLO

Yo quiero ser el Rey

MUCHACHA SOLO

Y yo quiero ser la Reina

MUCHACHA SOLA

Yo quiero ser una Cortesana

MUCHACHO SOLO

Yo quiero ser el Dauphin

MUCHACHO SOLO

Yo quiero ser el Cardenal

MUCHACHO SOLO

Yo quiero ser el Capitán

CORO

Yo quiero ser Rey de Reyes
Yo quiero ser Dios

MUCHACHO SOLO

Yo soy un gran cerdo

MUCHACHO SOLO

Yo soy el Rey de Francia

MUCHACHO SOLO

A su esposa le gusta bailar

SOLO BOY
I am the Church of Rome
I stand behind the throne

SOLO BOY
I am the public purse; they think I'm bottomless

SOLO BOY
I am the public accounts; I admit I'm a bit of a mess

SOLO GIRL
I am the American war; they say I'm rather greedy

SOLO GIRL
I am the national debt; I'm big but needy

SOLO BOY
I am a noble

SOLO BOY
I am the clergy

SOLO BOY
I am the ordinary man

SOLO GIRL
I am hungry

SOLO GIRL
I am starving!

CHILDRENS CHORUS
The cake needs re-carving!

TROUBLEMAKER
I'm a ravening wolf

MALE CHORUS
I'm a, I'm a, I'm a ravening wolf

FEMALE CHORUS
I'm a, I'm a, I'm a heart of thorns

MALE CHORUS
It's the end of the shield of divine law

TROUBLEMAKER
I'm the oak tree

CHILDRENS CHORUS
I am the oak tree and I am the columbine
I am a pig searching for truffles

CHORUS
And I am a peacock whose feathers are ruffled

MUCHACHO SOLO
Yo soy la Iglesia de Roma
Yo me paro detrás del trono

MUCHACHO SOLO
Soy la bolsa pública; piensan que estoy quebrada

MUCHACHO SOLO
Soy las cuentas públicas; admito que soy un enredo

MUCHACHA SOLA
Soy la guerra americana; dicen que soy bastante codiciosa

MUCHACHA SOLA
Yo soy la deuda nacional; grande pero necesaria

MUCHACHO SOLO
Yo soy un noble

MUCHACHO SOLO
Yo soy el clero

MUCHACHO SOLO
Yo soy el hombre común

MUCHACHA SOLA
Yo tengo hambre

MUCHACHA SOLA
¡Yo estoy hambriento!

CORO DE NIÑOS
¡El pastel necesita re-entallarse!

ALBOROTADOR
Yo soy un lobo voraz

CORO MASCULINO
Yo soy, yo soy, yo soy un lobo voraz

CORO FEMENINO
Yo soy, yo soy, yo soy un corazón de espinas

CORO MASCULINO
Es el fin del escudo de la ley divina

ALBOROTADOR
Yo soy el árbol de roble

CORO DE NIÑOS
Yo soy el árbol de roble y la aguileña
Yo soy un cerdo que busca trufas

CORO
Y yo soy un pavo real con plumas rizadas

TROUBLEMAKER

Let us break all the shields
And soil the ermine
Take the oak and the olive tree
Make their philosophy our own
The pigs eat acorns
The rich eat the pork
The poor eat the olives and spit out the stones

REVOLUTIONARY PRIEST

We only ask a little tax from the nobility
The spat out stone will grow in time into an olive tree
We will smoke our pork over a fire of basilic

TROUBLEMAKER

And we will plant the laurel tree

REVOLUTIONARY PRIEST

To make

TROUBLEMAKER

To make

REVOLUTIONARY PRIEST

A wreath

TROUBLEMAKER

A wreath

A wreath to crown the Republique

REVOLUTIONARY PRIEST

We will smoke our pork upon the pyre of privilege
The flames of castles burning will dance from ridge to ridge

We'll break all the shields

Spit out all the stones

Make the oak and the olive tree's philosophy our own

The pigs eat acorns

The rich eat the pork

The poor eat the olives and spit out the stones

CHORUS

We will smoke the pork on a fire of basilic
We will plant the laurel tree to make our laurel wreaths

To crown, to crown, to crown the Republique!

ALBOROTADOR

Rompamos todos los escudos
Y ensuciamos la toga
Tomemos el roble y el olivo
Hagamos su filosofía la nuestra
Los cerdos comen bellotas
El rico come al cerdo
Los pobres comen las aceitunas y escupen los carozos

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Sólo pedimos un impuesto bajo de la nobleza
El carozo escupido crecerá en un olivo
Asaremos nuestra carne de cerdo sobre un fuego de basílica

ALBOROTADOR

Y nosotros plantaremos el árbol de laurel

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Para hacer

ALBOROTADOR

Para hacer

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Una corona

ALBOROTADOR

Una corona

Una corona para coronar la Republica

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Asaremos nuestra carne de cerdo en la pira de privilegio
Las llamas de castillos ardientes bailarán de cerro en cerro

Romperemos todos los escudos

Escupiremos todas los carozos

Hagamos la filosofía del olivo y del roble la nuestra
Los cerdos comen bellotas

El rico come al cerdo

Los pobres comen las aceitunas y escupen los carozos

CORO

Asaremos nuestra carne de cerdo sobre un fuego de basílica

Plantaremos el árbol de laurel para hacer nuestras coronas de laurel

¡Para Coronar, coronar, coronar la Republica!

Scene 3: The Grievances of the People

It is now the very eve of the revolution. The Priest sits at a table at which a number of forlorn and hungry citizens are lined up. He is writing their grievances into a ledger, one of the Cahiers de Doleances established by the King for the election of the Estates General in 1789. The grievances for the most part, and certainly those of these ordinary citizens, go unregarded: the King and Queen watch the proceedings with barely concealed disdain from the royal box in the circus audience. Preoccupied, they pick at the culinary delicacies arrayed before them. The Ringmaster describes conditions in France, points to the King's neglect and lack of concern, and reveals that the country is broke. The state, no longer able to pay its way, has cut off all payments to its agents and institutions. The bishops, so the Priest proclaims, have been hiding and hoarding grain. Ragged children distribute pamphlets, and issue appeals but no one in authority either reads, listens, or cares. We learn from the Priest that in the town of Manosque several bishops have been stoned to death, and the bakeries plundered. These are the unmistakable gestures of liberation, brutal and hardly rational as yet, but genuine and courageous nevertheless.

RINGMASTER

The sparrow, bedraggled, looks up through the rain
And dreams of a little more grain
The peacock, plump in his place in the sun
Ignores the sound of the distant guns
Their thunder falls upon deaf ears
The peacock never sniffs the air
He fails to see that a starvation diet brings
The scent of riot on the breeze
The King; The State; La France
Each of the above must with regret cut off all
payment
The cupboard is bare
The State of France lies in disrepair

REVOLUTIONARY PRIEST

The Bishops hide the grain; to the attics it's sent
If everyone is hungry, tell me, who can be content

SOLO BOY

Altogether now!

Escena 3: Los Agravios del Pueblo

Es ahora la víspera de la revolución. El Sacerdote se sienta a una mesa en la que varios ciudadanos abandonados y hambrientos están alineados. Está escribiendo sus agravios en un libro mayor, uno de los Cahiers de Doleances establecidos por el Rey para la elección de los Estados Generales en 1789. Los agravios de la mayoría, y ciertamente de estos ciudadanos comunes, son desconsiderados: el Rey y la Reina observan los procedimientos con desdén poco disimulado desde la caja real en la platea del circo. Preocupados, escogen las delicadezas culinarias puestas ante ellos. El Director de pista describe las condiciones en Francia, señala la negligencia y falta de preocupación del Rey, y revela que el país está quebrado. El estado, incapaz de pagar, ha cortado todos los pagos a sus agentes e instituciones. Los obispos, así proclama el Sacerdote, han estado escondiendo y acumulando granos. Arapados niños distribuyen panfletos, y apelaciones pero nadie de la autoridad lee, escucha, o le importa. Sabemos por el Sacerdote que en el pueblo de Manosque se han apedreado varios obispos hasta la muerte, y saqueado las panaderías. Éstos son gestos inequívocos de liberación, brutal y escasamente racional, pero genuina y valerosa no obstante.

DIRECTOR DE PISTA

El gorrión, en ruinas, busca a través de la lluvia
Y sueña con un poco más de grano
El pavo real, engorda al sol
Ignora el sonido de las armas distantes
Su trueno cae en orejas sordas
El pavo real nunca olfatea el aire
No ve que una dieta de inanición trae
El olor del alboroto en la brisa
El Rey; El Estado; Francia
Cada uno debe con pesar cortar todo pago
El armario está vacío
El Estado de Francia yace en desarreglo.

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Los Obispos esconden el grano; a los áticos es enviado
Si todos tenemos hambre, dime, quién puede estar satisfecho

MUCHACHO SOLO

¡Todos ahora!

CHILDRENS CHORUS

We hand out pamphlets, we join a club
We shout out slogans, that we make up
We thumb our noses, at those above
We hand out pamphlets, we join a club

TROUBLEMAKER

We join a club, a safety net
But it's more like a gin trap that's been carefully set

REVOLUTIONARY PRIEST

We write what we can on the cow's flayed hide
Our grievances are noted and then brushed to one side
But the pain we feel keeps us alive

TROUBLEMAKER

Bushes and bones and stick and stones

CHORUS

Now, then, women and men

REVOLUTIONARY PRIEST

In Manosque, the bishops get what they deserve
Stoned to death and we retrieve the grain from their reserves

FEMALE CHORUS

We plunder all the bakeries

CHORUS

Searching for our courage in...

MALE CHORUS

Searching for our courage in...

REVOLUTIONARY PRIEST

Searching for our courage in...

RINGMASTER & MARIE MARIANNE

...this folly

CORO DE NIÑOS

Entregamos los panfletos, formamos un club
Gritamos nuestros eslóganes, que constituimos
Hojeamos nuestras narices, a aquellos arriba
Entregamos los panfletos, formamos un club

ALBOROTADOR

Formamos un club, una red segura
Pero es más como una trampa cuidadosamente preparada

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Escribimos lo que podemos en la piel desollada de la vaca
Nuestros agravios son anotados y luego cepillados a un lado
Pero el dolor que sentimos nos mantiene vivo

ALBOROTADOR

Arbustos y huesos y palo y piedras

CORO

Ahora, entonces, mujeres y hombres

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

En Manosque, los obispos tienen su merecido
Apedreados hasta la muerte y recuperamos el grano de sus reservas

CORO FEMENINO

Saqueamos todas las panaderías

CORO

Buscando nuestro valor en...

CORO MASCULINO

Buscando nuestro valor en...

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Buscando nuestro valor en...

DIRECTOR DE PISTA & MARIE MARIANNE

...esta locura

Scene 4: France in Disarray

Accompanied by sounds off-stage of marching feet, of barked orders, and of guns firing, the Ringmaster tells of the march on Paris by 100,000 hungry citizens, three hundred of whom are shot down at the barricades. He adds a warning that such violence will surely beget more violence, and together with Marie Marianne, suggests that only the application of reason to all human affairs can prevent mankind from falling headlong once again into the same old cycle of folly and barbarity... only reason will establish universal acceptance of the Rights of Man. Whilst conceding that there is always a minority of good men and women dedicated to its cause, he momentarily wonders whether there is presently anyone in France who fits the bill. The general feeling is that at this moment there isn't: even minor reforms carrying almost negligible improvements to the people's lot are conditional upon continued obedience to the King, and to the principal of his Divine Right – obedience, in fact, to the way everything presently is. It bodes ill for the immediate future.

RINGMASTER

The winter of eighty-eight and nine
Was aching cold, it chilled the very soul
They came from the country in twos and threes
A trickle, a river, a torrent, a sea
Driven by hunger, driven by pain
A hundred thousand reached the barricade

SERGEANT

Company... Halt!
Present... Fire!

RINGMASTER

Three hundred dead, shot down like rats
Three hundred lives, snuffed out like that
Have a care if you treat your people like vermin
You could end up with bloodstained ermine
But soft as ever in the ebb and flow
Sweet reason, deft and incorrupt
Adoring of the human kind illuminates man's plight
Should he embrace
The brute and base
Tilt blindly at the carousel
Or note, at least, that other voice
And entertain the choice
Between the darkness and the light?

Escena 4: Francia en Desorden

Acompañado por sonidos de pies marchando, ladridos, y de armas disparando, el Director de pista relata la marcha en París de 100,000 ciudadanos hambrientos, trescientos de ellos muertos en las barricadas. Advierte que tal violencia seguramente engendrará más violencia, y junto con Marie Marianne, sugiere que sólo la aplicación de la razón a todos los asuntos humanos puede impedir a la humanidad entrar en el mismo viejo ciclo de locura y barbaridad... sólo la razón establecerá la aceptación universal de los Derechos del Hombre. Aunque concediendo que hay siempre una minoría de hombres y mujeres buenos dedicados a su causa, se pregunta momentáneamente si hay alguien en Francia que ajuste las cuentas. El sentimiento general es que por el momento no: incluso reformas menores acarrean mejoras casi despreciables a la porción de las personas que son condicionales a la obediencia al Rey, y al principal de su Derecho Divino– la obediencia, de hecho, a la manera en que todo es actualmente. Presagia mal para el futuro inmediato.

DIRECTOR DE PISTA

El invierno del ochenta y ocho-ochenta y nueve
Fue dolorosamente frío, enfrió hasta el alma
Vinieron desde el país de a dos y de a tres
Un goteo, un río, un torrente, un mar
Conducidos por el hambre, por el dolor
Cien mil alcanzaron la barricada

SARGENTO

¡Compañía... Alto!
¡Presenten... Fuego!

DIRECTOR DE PISTA

Trescientos muertos, matados como ratas
Trescientas vidas, esfumadas
Ten cuidado si tratas a tu gente como bichos
Podrías terminar con la toga ensangrentada
Pero suave como siempre en el menguar y fluir
Dulce razón, ágil e incorruptible
Adoradora de la raza humana iluminas la condición
del hombre
¿Debería abrazar
Al bruto y vil
Inclinar ciegamente el carrusel
O escuchar, por lo menos, esa otra voz
Y considerar la opción
Entre la oscuridad y la luz?

MARIE MARIANNE

To laugh is to know how to live
To see is to know everything
To read is to hold the key that you need
The key you need to set you free

RINGMASTER

All the world can see that in this great library

There's a good medicine against tyranny
And the movement of the heavens
Though it may last forever
Sees no right, no wrong, no weak, no strong
And the star you see in the sky and the moon and the sun
Shine on prince and pauper alike and favor no one

SOLO GIRL & CHILDRENS CHORUS

The politics of the Rights of Man
Is the sharing of apples with an even hand
To plant a tree where birds may sit
But who in France will nurture it

REVOLUTIONARY PRIEST

Slavers, Landlords, Bigots at your door
Aristocrats, Democrats, survivors of the North American war
Some with heart, some with hate
Some with faith in the human race
And so the loan sharks
Selling dreams in honeyed tones like skylarks
And rats who speak like cats of sacred rights
The sacred rights of the family

MARIE MARIANNE

And all those brave souls both brave enough and crazed enough
To spill their blood for truth alone
That one or two ideas survive, always survive
Writ in blood on paving stones

RINGMASTER

Writ in blood

MARIE MARIANNE

On paving stones

MARIE MARIANNE

Reírse es saber vivir
Ver es saber todo
Leer es sostener la llave que necesitas
La llave que necesitas para liberarte

DIRECTOR DE PISTA

Todo el mundo puede ver eso en esta gran biblioteca

Hay una buena medicina contra la tiranía
Y el movimiento de los cielos
Aunque puede durar para siempre
No ve ningún derecho, ningún mal, ningún débil, ningún fuerte
Y la estrella que ves en el cielo y la luna y el sol
Brille en príncipe y pobre igual y a favor de nadie

MUCHACHA SOLA & CORO DE NIÑOS

La política de los Derechos del Hombre
Es compartir manzanas con una mano justa
Plantar un árbol dónde los pájaros puedan sentarse
Pero quién en Francia lo nutrirá

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Mercaderes de esclavos, Propietarios, Fanáticos en tu puerta
Aristócratas, Demócratas, sobrevivientes de la guerra norteamericana
Algunos con corazón, algunos con odio
Algunos con fe en la raza humana
Y también los prestamistas
Vendiendo sueños melosos como alondras
Y ratas que hablan como gatos de sagrados derechos
Los sagrados derechos de la familia

MARIE MARIANNE

Y todas esas almas valientes tan valientes y locas
Para derramar su sangre por la verdad
Una o dos ideas sobreviven, siempre sobreviven
Escritas en sangre en piedras pavimentadas

DIRECTOR DE PISTA

Escritas en sangre

MARIE MARIANNE

En piedras pavimentadas

CHILDRENS CHORUS

And the noble class who rule
Having been to all the best schools
Have thought it through and are good enough
To explain what is best for us
It came to them in a dream
In a blinding flash of light
Equality, fraternity and not just in the afterlife
And they promise us reading
And they promise us writing

CHILDRENS CHORUS & FEMALE CHORUS

If we kneel before the King
If we kneel before the King

SOLO CHILD

So this is the State of France

**RINGMASTER, REVOLUTIONARY PRIEST &
MARIE MARIANNE**

And on the street corners
The broadsheets all carry the usual story
A people dying to believe in some benign authority
To lead them down a road that's paved with glory
To lead them down a road that's paved with glory!

CORO DE NIÑOS

Y la clase noble que rige
Habiendo ido a todas las escuelas más buenas
Lo han pensado y son bastante buenos
Para explicar lo que es mejor para nosotros
Entró a ellos en un sueño
En una llamarada deslumbrante de luz
Igualdad, fraternidad y no sólo después de la vida
Y nos prometen leyendo
Y nos prometen escribiendo

CORO DE NIÑOS & CORO FEMENINO

Si nosotros nos arrodillamos ante el Rey
Si nosotros nos arrodillamos ante el Rey

NIÑO SOLO

Así que éste es el Estado de Francia

**DIRECTOR DE PISTA, SACERDOTE
REVOLUCIONARIO & MARIE MARIANNE**

Y en las esquinas
Los periódicos llevan todos la historia usual
Personas muriendo por creer que alguna autoridad
benigna
Los lleve por un camino lleno de gloria
¡Los lleve por un camino lleno de gloria!

Scene 5: The Fall of the Bastille

An ominous atmosphere prevails. The Ringmaster enters. We hear the sounds of birds flocking before migration. This, in its turn, suggests the accumulation and concentration of energy that occurs immediately prior to a profound event.

The forces and conditions that inspire mass action have come together. Revolutionary ardor and activity is everywhere at large. Priest, Ringmaster, and Chorus relate the sequence of events that is the taking of the Bastille, the most potent symbol of despotism and injustice. The mob, having raided the arsenal at Les Invalides, marches on the prison, kills the jailer, and sets its three prisoners free. The Ringmaster, surveying the carnage, muses on the responsibilities that out devolving to the revolutionaries now that they are beginning to seize power. How will they exercise them? Carrying an injured child in his arms, the Troublemaker, weary though elated after the event, answers the Ringmaster's concerns by proclaiming that the demise of this hated emblem of state oppression will eventually initiate a new order and ethical system based on justice and fairness – the Rights of Man, no less – that future generations will inherit and live by.

RINGMASTER

Birds flock, when winter settles in
The Harlequin with dunce's cap and silver horn
All mournful, mocking eye and painted tear
Has seen it all before
The sparrows hurl in face of glazed imperium
Then stunned, affronted, fall
Then, picking up perch braggart on the wire
And launch towards the south, towards the land of fire

REVOLUTIONARY PRIEST

To freeze in the dead of night
To burn in a law divine
Deep in the crucible brine
The sorrow and the rage entwine
And coil and climb towards the light
The quill is poised above the page
Words like falling rain slake the thirst and douse the flames
Cooling in the crucible an idea forms
A nugget of belief in the hearts of the poor
That maybe in the dawn's new light
They have a right to the law

Escena 5: La Caída de la Bastilla

Una atmósfera ominosa prevalece. El Director de pista entra. Oímos los sonidos de pájaros que se reúnen antes de la migración. Esto, hace pensar en la acumulación y concentración de energía que ocurre inmediatamente antes de un evento profundo.

Las fuerzas y condiciones que inspiran la acción masiva se han juntado. El ardor y la actividad revolucionaria están por todas partes. Sacerdote, Director de pista, y Coro relatan la sucesión de eventos que es la toma de la Bastilla, el símbolo más potente de despotismo e injusticia. La chusma, habiendo hecho una incursión en el arsenal en Les Invalides, marchan a la prisión, matan al carcelero, y liberan a sus tres prisioneros. El Director de pista, inspeccionando la matanza, medita sobre las responsabilidades que recaen en los revolucionarios ahora que están empezando a tomar el poder. ¿Cómo las ejercerán? Llevando a un niño herido en sus brazos, el Alborotador, cansado aunque eufórico después del evento, responde las preocupaciones del Director de pista proclamando que la desaparición de este odiado emblema de opresión estatal comenzará un nuevo orden y un sistema ético basado en la justicia y equidad – los Derechos del Hombre, nada menos – que futuras generaciones heredarán y vivirán.

DIRECTOR DE PISTA

Los pájaros se reúnen, cuando el invierno llega
El Arlequín con la gorra de tonto y el cuerno de plata
Fúnebre, burlón y con la lágrima pintada
Lo ha visto todo antes
Los gorriones lanzan en la cara del vidrioso imperio
Luego aturdidos, afrentados, caídos
Entonces, se posan jactanciosamente sobre el alambre
Y se lanzan hacia el sur, hacia la tierra de fuego

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Helarse en la noche moribunda
Arder en la ley divina
Hundirse en la salmuera de crisol
El dolor y la rabia se entrelazan
Y se enrolla y sube hacia la luz
La pluma está en equilibrio sobre la página
Palabras como lluvia cayendo sacian la sed y apagan las llamas
Refrescándose en el crisol una idea se forma
Un trozo de fe en los corazones de los pobres
Que quizás en la nueva luz del alba
Tengan derecho a la ley

RINGMASTER

So to the streets in the pouring rain
The dispossessed and the drunk and the lame
Gathered in bands and took the Law into their own
hands
Like the daring young man on the flying trapeze
Like birds flying into a storm
They took the great leap
And launched themselves into the void

CHORUS

We broke into the arsenal, Les Invalides
Found cannonball and powder, everything we need
We marched on the Bastille
The home of tyranny
Killed the jailer
And set two madmen free

RINGMASTER

When you have an army of your own
You get to choose
Who will live
Who will die
Who will win
Who will lose

TROUBLEMAKER

A piece of prison stone
Is all I have to call my own
Insight to see the other side
Strength and weakness, love and pride
Is all I have to leave my child
If my child survives
He'll judge men by their deeds and not their smiles
He'll keep his taste for good red wine
His pride, his friends, his lust for life
These are the things that will avail him
If my child survives...

Curtain

DIRECTOR DE PISTA

Así en las calles en la lluvia cayendo
El desposeído y el borracho y el cojo
Se juntan y toman la Ley en sus manos
Como el joven atrevido en el trapecio volador
Como pájaros volando en una tormenta
Tomaron el gran salto
Y se lanzaron al vacío

CORO

Irrumpimos en el arsenal, Les Invalides
Encontramos balas de cañón y pólvora, todo lo que
necesitamos
Marchamos a la Bastilla
La casa de la tiranía
Matamos al carcelero
Y liberamos a dos locos

DIRECTOR DE PISTA

Cuando tienes un ejército propio
Tienes que escoger
Quién vivirá
Quién morirá
Quién ganará
Quién perderá

ALBOROTADOR

Un pedazo de piedra de la prisión
Es todo lo que tengo
Perspicacia para ver el otro lado
Fuerza y debilidad, amor y orgullo
Es todo lo que tengo para dejar a mi niño
Si mi niño sobrevive
Él juzgará a los hombres por sus hechos y no por
sus sonrisas
Guardará su sabor para un buen vino tinto
Su orgullo, sus amigos, su lujuria por la vida
Éstas son las cosas que lo avalarán
Si mi niño sobrevive...

Telón

Ca Ira - Act 2

Scene 1: Dances and Marches

The Queen, ensconced at Versailles and aloof from the troubles, is utterly bored. She perks up only at the idea of holding a handsome ball. Her guests, the Ringmaster informs us, are all members of the army regiments still loyal to the King. The ball proceeds. True to its functions of escape and denial, it is a somewhat over-the-top affair. Many of the guests as well as the Queen are obviously drunk. According to the fashion, but no doubt either reluctantly or with heavy irony, she wears a revolutionary's tri-color rosette in her hair. Embolden by drink, and eager to demonstrate her contempt for the revolution and all it stands for, she tears this from her head, throws it to the floor, and grinds it underfoot. Her officer guests, obliged to wear the tri-color themselves, immediately follow suit. The realities of the revolution are about to burst in on them, however. In Paris there is still nothing to eat. The march on Versailles from Paris, which includes amongst its numbers 7000 hungry and bedraggled women, arrives at the palace doors. The marchers are incensed by the Queen's feast. The Priest tries to protect Marie Antoinette from the more aggressive elements, some of which are carrying pikes with severed heads still attached. At the same time, and in an effort to help her locate even a hint of her humanity, he attempts to remind her of her childhood meeting in her Viennese garden all those years ago. For a fleeting moment she appears to remember, but almost immediately shakes her head and turns her back on him. Together with the King, who is seized in another part of the palace, and the Dauphin, they are taken to Paris and the Tuileries, goaded en route by the crowd.

RINGMASTER

Versailles the leaves fall
It's that time of year
Her Majesty is bored with all
This endless calling for reform
The sound of young men marching
Is like music to her ear
The sound of young men marching
Is like music to her ear
But she dreams of young men dancing

QUEEN

Dancing, dancing...

Ca Ira - Acto 2

Escena 1: Bailes y marchas

La Reina, oculta en Versalles y apartada de los problemas, está completamente aburrida. Sólo la anima la idea de dar un bonito baile. Sus invitados, nos dice el Director de pista, son todos miembros de los regimientos del ejército todavía fieles al Rey. El baile procede. Fiel a sus funciones de escape y rechazo, es un poco un asunto de tirar la casa por la vantana. Muchos de los invitados así como la Reina están evidentemente borrachos. Según la moda, pero sin duda renuentemente o con ironía, lleva el rosetón tri-color revolucionario en su pelo. Animada por la bebida, y ávida por demostrar su desprecio por la revolución y todo lo que simboliza, lo arranca de su cabeza, lo tira al suelo, y lo muele bajo sus pies. Sus invitados oficiales, obligados a usar el tri-color, inmediatamente hacen lo mismo. Sin embargo, las realidades de la revolución están a punto de estallar contra ellos. En París no hay nada que comer. La marcha en Versalles de París que incluye entre sus números 7000 mujeres hambrientas y en ruinas, llega a las puertas del palacio. Los manifestantes se irritan por la fiesta de la Reina. El Sacerdote intenta proteger a Marie Antoinette de los más agresivos, algunos de los cuales todavía llevan picas con cabezas clavadas. Al mismo tiempo, y para ayudarla a encontrar un indicio de humanidad, intenta recordarle su encuentro en la niñez hace todos esos años en su jardín vienes. Por un momento fugaz, ella parece recordar, pero casi inmediatamente agita su cabeza y le da la espalda. Junto con el Rey, que es capturado en otra parte del palacio, y el Dauphin, son llevados a París y a los Tuileries, incitados en el camino por la muchedumbre.

DIRECTOR DE PISTA

Versalles la caída de las hojas
Es esa época del año
Su Majestad está aburrida con todo
Este llamado interminable de reforma
El sonido de jóvenes marchando
Es como música para sus oídos
El sonido de jóvenes marchando
Es como música para sus oídos
Pero sueña con jóvenes bailando

REINA

Bailando, bailando...

RINGMASTER

And the dream of young men dancing
Hangs like birdsong on the air

Now Hear Ye!

Her Majesty invites the regiments
To a Grand Ball

Versailles in October

The Queen is having a fling
She invites all the regiments
Loyal to the King
Wining and dining and making eyes at them all
Smiling in the limelight
The Queen is having a ball

OFFICER

The Queen is smiling
The Queen is laughing
She makes eyes at one and all

CHORUS

She's having a ball

RINGMASTER

Flushed with wine Marie Antoinette
Casts down her red, white and blue rosette
An impetuous and dangerous vignette

OFFICER

And then with her charming little shoe
She grinds the precious symbol underfoot
What a lark, what a hoot
The regiments all follow suit
The regiments

CHORUS

The regiments

OFFICER

The regiments

CHORUS

The regiments

OFFICER & CHORUS

The regiments all follow suit

REVOLUTIONARY PRIEST

Red, white and blue and they all follow suit

CHILDRENS CHORUS

Red, white and blue and they all follow suit

REVOLUTIONARY PRIEST

In Paris there is nothing to eat

DIRECTOR DE PISTA

Y el sueño de jóvenes bailando
Cuelga como una canción de pájaros en el aire

¡Escuchen Ahora!

Su Majestad invita a los regimientos
A un Gran Baile

Versalles en octubre

La Reina está teniendo una aventura
Invita a todos los regimientos
Fieles al Rey
Agasajando y cenando y coqueteando con todos
Sonriendo a la vista de todos
La Reina está dando un baile

FUNCIONARIO

La Reina está sonriendo
La Reina está riéndose
Coquetea con uno y con todos

CORO

Está dando un baile

DIRECTOR DE PISTA

Inundada de vino Marie Antoinette
Lanza su rosetón rojo, blanco y azul
Una viñeta impetuosa y peligrosa

FUNCIONARIO

Y entonces con su pequeño zapato encantador
Muele el precioso símbolo bajo sus pies
Qué holgorio, qué clamor
Los regimientos hacen lo mismo
Los regimientos

CORO

Los regimientos

FUNCIONARIO

Los regimientos

CORO

Los regimientos

FUNCIONARIO & CORO

Los regimientos hacen lo mismo

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Rojo, blanco y azul y todos hacen lo mismo

CORO DE NIÑOS

Rojo, blanco y azul y todos hacen lo mismo

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

En París no hay nada que comer

CHORUS

Not a crust, not a crumb
Not a grain of wheat

REVOLUTIONARY PRIEST

They think that starving may weaken the man in the street

CHORUS

Not a chance, they're used to the heat

REVOLUTIONARY PRIEST

In Versailles they drink wine and dine on freshly baked bread

CHORUS

The peacock sprawls upon his bed

REVOLUTIONARY PRIEST

We choke on the bones of swallowed pride instead

CHORUS

Soon they'll see what a feast they've made

REVOLUTIONARY PRIEST

A bitter feast

REVOLUTIONARY PRIEST & CHORUS

For the Parisians

CHORUS

...in the right flood

RINGMASTER

These hags, these shrews, these courtesans
These animals we call women
Are marching through the pouring rain
To bring the baker home again

CHORUS

Louis protests; he cries

KING

Veto, veto! I'll give you all the bread if you'll just let me go

RINGMASTER

These fishwives with their babies, these animals called ladies
Have carried back here to Paris
The King, The Queen and the Dauphin

REVOLUTIONARY PRIEST

Versailles has bloomed to the regiment's final bow

CORO

Ni una corteza, ni una migra
Ni un grano de trigo

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Piensan que el hambre puede debilitar al hombre en la calle

CORO

Ni una chance, están acostumbrados al ardor

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

En Versalles beben vino y cenar pan recién cocido

CORO

El pavo real yace en su cama

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Nos ahogamos con los huesos del orgullo tragado

CORO

Pronto verán que fiesta han hecho

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Una fiesta amarga

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO

Para los parisienes

CORO

...con razón desbordada

DIRECTOR DE PISTA

Estas brujas, estas arpías, estas cortesanas
Estos animales que llamamos mujeres
Están marchando a través de la lluvia
Para traer a casa al panadero otra vez

CORO

Louis protesta; grita

REY

¡Veto, veto! Te daré todo el pan si me dejas ir

DIRECTOR DE PISTA

Estas pescadoras con sus bebés, estos animales
llamados señoras
Han llevado de vuelta a París
Al Rey, La Reina y el Dauphin

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Versalles ha florecido al saludo final del regimiento

CHORUS
Versailles bloomed

REVOLUTIONARY PRIEST
All fawning before

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS
CHORUS
The Austrian cow!

CHORUS
Fawning on bended knee

REVOLUTIONARY PRIEST
The party's over

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS
CHORUS
Take down the marquee

CHORUS
Hang up your dancing shoes in the hanging tree

REVOLUTIONARY PRIEST
We'll take the baker back to Paris

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS
CHORUS
Back to Paris

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
He'll make bread for the price we decree

REVOLUTIONARY PRIEST, CHILDRENS
CHORUS & FEMALE CHORUS
The shrews, the hags and the courtesans

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
These animals we call women

REVOLUTIONARY PRIEST, CHILDRENS
CHORUS & FEMALE CHORUS
Will take back the King to Paris

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS
CHORUS
The crowd now seven thousand strong

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
Bore the royal coach along

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS
CHORUS
With trophies raised on pikes aloft

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
The guardsman's heads they had cut off

CORO
Versalles floreció

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Todos alabando ante

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE
NIÑOS
¡La vaca austríaca!

CORO
Alabando de rodillas

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
La fiesta ha terminado

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE
NIÑOS
Bajen la marquesina

CORO
Cuelguen sus zapatillas de baile en el árbol

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Llevaremos al panadero de vuelta a París

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE
NIÑOS
De vuelta a París

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Hará pan por el precio que decretamos

SACERDOTE REVOLUCIONARIO, CORO DE
NIÑOS & CORO FEMENINO
Las arpías, las brujas y las cortesanas

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Estos animales que llamamos mujeres

SACERDOTE REVOLUCIONARIO, CORO DE
NIÑOS & CORO FEMENINO
Llevaremos de vuelta al Rey a París

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE
NIÑOS
La muchedumbre ahora siete mil veces fuerte

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Cargan el coche real

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE
NIÑOS
Con los trofeos levantados arriba en las picas

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Las cabezas de soldados que cortaron

TROUBLEMAKER
Adieu Versailles

MALE CHORUS
It rains, it pours, the crowd roars

REVOLUTIONARY PRIEST
Hold the severed heads on high

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
It rains, it pours, the crowd roars

REVOLUTIONARY PRIEST
Bonjour Paris

CHORUS
Adieu Versailles

COMPANY
Bonjour Paris, adieu Versailles

ALBOROTADOR
Adiós Versalles

CORO MASCULINO
Llueve a cantaros, los rugidos de la muchedumbre

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Sostengan las cabezas cortadas en lo alto

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Llueve a cantaros, los rugidos de la muchedumbre

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Bonjour París

CORO
Adieu Versalles

COMPAÑÍA
Bonjour París, adieu Versalles

Scene 2: The Letter

Although he has accepted the Declaration of the Rights of Man, made provision for the free circulation of grain, and outwardly advertises heartfelt support for revolutionary reform by wearing a red revolutionary cap, Louis, along with the Queen, is a virtual prisoner in the Tuileries Palace. He spends his time fiddling at his hobby as a locksmith. He is seen occasionally pausing over his locks to sip coffee from a cup on his desk. Eventually, he breaks off entirely to write a letter. Reciting its contents out loud, he reveals his true feelings and appeals to his cousin, Bourbon of Spain, to help him whip the revolutionary dogs back into their kennels. The concessions he has had to make, the lies he has had to tell, and the red cap he has to wear in order to retain some semblance of power and authority, are repugnant to him. When he finishes the letter, the King seals the envelope then rings for it to be collected. The Ringmaster enters, takes the letter, and the King's empty coffee cup. He walks away from the King's presence, and addresses the audience, commenting almost in wonder at the King's rapid fall from grace. The pace of change is by no means slowing, however, nor is the stunning sequence of events at an end. Reminded by the empty coffee cup in his hand that trade of all kinds has been stifled under the present conditions, the Ringmaster hints at disturbances overseas.

RINGMASTER

Imprisoned in the Tuileries
The King makes locks
To the sound of the ticking of clocks
And the rain falling on his window pane
Makes him think of this cousin Bourbon
Safe in his castle in Spain

KING

My dear Cousin Bourbon of Spain
This letter I entrust to a courier faithful and sure
Is to calm your fears and tell you cousin dear
My heart is pure
This red cap I wear
These lies they've made me swear
Are repugnant to my soul
My very bones cry out in pain
Cousin Bourbon of Spain

Escena 2: La Carta

Aunque ha aceptado la Declaración de los Derechos del Hombre, hizo provisiones para la libre circulación del grano, y exteriormente ha anunciado el apoyo cordial para la reforma revolucionaria llevando un bonete rojo, Louis, junto con la Reina, es un prisionero virtual en el Palacio de Tuileries. Pasa el tiempo ocupándose a su afición como cerrajero. Es visto de vez en cuando pasar los cerrojos para beber café en su escritorio. Finalmente, se interrumpe para escribir una carta. Recitando su contenido en voz alta, revela sus verdaderos sentimientos y apela a su primo, El Borbón de España, para ayudarle a fustigar los perros revolucionarios de vuelta a sus perreras. Las concesiones que ha tenido que hacer, las mentiras que ha tenido que decir, y el bonete rojo que tiene que llevar para retener alguna apariencia de poder y autoridad, son repugnantes para él. Cuando termina la carta, el Rey sella el sobre, luego llama para que sea colectada. El Director de pista entra, toma la carta, y la taza de café vacía del Rey. Se aleja de la presencia del Rey, y dirigiéndose al público, comenta con asombro la rápida caída del Rey. El ritmo del cambio no es de ninguna manera retrasado, sin embargo, no es una sucesión impresionante de eventos. Recordado por la taza de café vacía en su mano que se ha ahogado el comercio de cualquier tipo bajo las condiciones actuales, el Director de pista indica los disturbios en el exterior.

DIRECTOR DE PISTA

Encarcelado en los Tuileries
El Rey hace cerraduras
Al sonido del tic tac de los relojes
Y la lluvia cayendo en su ventana
Le hace pensar en su primo Borbón
Seguro en su castillo en España

REY

Mi estimado Primo Borbón de España
Esta carta confío a un mensajero fiel y seguro
Es para calmar tus miedos y decirte primo estimado
Mi corazón es puro
Este bonete rojo que llevo
Estas mentiras que me han hecho jurar
Son repugnantes a mi alma
Mis propios huesos gritan de dolor
Primo Borbón de España

You know my feelings well
You've heard what I've had to say
But now all my beliefs
Have been snatched by these thieves
And cruelly torn away
But none of the scum who run through the streets
Taking law from a bottle of wine
Could presume to assume the fealty due
To me or to you from your subject or mine
My dear Cousin Bourbon of Spain
Let's make a pact, let's campaign
Let us whip back to their kennels again
These dogs who speak of virtue
Help me, cousin
Help me cousin Bourbon of Spain

RINGMASTER

The ship of state is all at sea
The King confused
'Tis hard enough to place one foot before the last
To tread a path preordained by a law divine
But to pad all aimless on a shifting sea
Each man an island free to choose his fate
God's death; what dizzy, giddy, fall from grace
Commerce, that barometer of faith
Tolls warning of the coming storm
No coffee in the marketplace
No peace on earth for rich or poor

Conoces bien mis sentimientos
Has oido lo que he tenido que decir
Pero ahora todas mis creencias
Han sido arrebatadas por estos ladrones
Y cruelmente arrancadas
Pero ninguno de la escoria que atraviesa las calles
Tomando la ley de una botella de vino
Puede presumir asumir la lealtad debida
A mí o a ti de tus súbditos o los míos
Mi estimado Primo Borbón de España
Hagamos un pacto, hagamos campaña
Fustiguémoslos de nuevo a sus perreras
Estos perros que hablan de virtud
Ayúdame, primo
Ayúdame primo Borbón de España

DIRECTOR DE PISTA

El navío del estado está en el mar
El Rey confuso
Bastante difícil poner un pie antes del último
Andar un camino predestinado por una ley divina
Pero caminar sin rumbo en un mar cambiante
Cada hombre una isla libre de escoger su destino
La muerte de Dios; aturrido, mareado, caído
El comercio, ese barómetro de fe
Advierte la próxima tormenta
Sin café en el mercado
Sin paz en la tierra para ricos o pobres

Scene 3: Silver, Sugar and Indigo

Mirroring events in France, French colonies in the Caribbean, especially Santo Domingo, erupt. Planters and landowners try to wrest power from the royal governors, and ordinary mulattos rise in revolt. In France members of the National Assembly (Robespierre, Brissot, and Condorcet) call for the emancipation of slaves. This is affirmed by the Ringmaster, the Chorus, a Revolutionary Slave, Marie Marianne, and Condorcet. There is, as always, opposition to this measure. The profit motive oils the wheels of commerce and misdirects mankind's finest and wisest impulses, generating shame and misery in their place. The outrage of slavery, both Marie Marianne and Condorcet agree, must be abandoned for all time.

TROUBLEMAKER

How can you sleep?
How can you think?
How can you live with no coffee to drink?
You'd better pray you don't have a sweet tooth
The price of sugar is through the roof
Robespierre, Brissot and Condorcet all agree
We must set the blackbird free
But sugar and silver and indigo make even the
wisest man "idiot!"

REVOLUTIONARY SLAVE

To the Windward Isles

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS

It comes today

REVOLUTIONARY SLAVE

The wind of change

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS

Blows this way

REVOLUTIONARY SLAVE

In Santo Domingo and elsewhere

To slaves of sugar and despair

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS

Silver, sugar, indigo

Make even the wisest man "idiot!"

Make even the wisest man "idiot!"

Escena 3: Plata, Azúcar e Índigo

Reflejando los eventos en Francia, las colonias francesas en el Caribe, sobre todo en Santo Domingo, hacen erupción. Plantadores y hacendados intentan arrebatar el poder a los gobernadores reales, y los mulatos se levantan en revuelta. En Francia los miembros de la Asamblea Nacional (Robespierre, Brissot, y Condorcet) requieren la emancipación de esclavos. Esto es afirmado por el Director de Pista, el Coro, un Esclavo Revolucionario, Marie Marianne, y Condorcet. Hay, como siempre, oposición a esta medida. El beneficio motriz engrasa las ruedas del comercio y dirige erradamente los impulsos más finos y más sabios de la humanidad, generando vergüenza y miseria en su lugar. El ultraje de la esclavitud, Marie Marianne y Condorcet concuerdan, debe abandonarse para siempre.

ALBOROTADOR

¿Cómo puedes dormir?
¿Cómo puedes pensar?
¿Cómo puedes vivir sin café para beber?
Mejor que reces no tener un diente dulce
El precio del azúcar está por las nubes
Robespierre, Brissot y Condorcet concuerdan
Debemos liberar al pájaro
Pero el azúcar y la plata y el índigo hacen incluso al
hombre más sabio "¡idiota!"

ESCLAVO REVOLUCIONARIO

A las Islas De Barlovento

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO

Viene hoy

ESCLAVO REVOLUCIONARIO

El viento de cambio

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO

Sopla así

ESCLAVO REVOLUCIONARIO

En Santo Domingo y en cualquier parte

A los esclavos de azúcar y desesperación

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO

Plata, azúcar, índigo

Hacen incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

Hacen incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

REVOLUTIONARY SLAVE
Bring freedom to the

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Colonies

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Act on principal

REVOLUTIONARY SLAVE
Equality, fraternity and

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Liberty

REVOLUTIONARY SLAVE
Are

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Not just word after all

REVOLUTIONARY SLAVE
But

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Sugar is sweet

REVOLUTIONARY SLAVE
And

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Coffee is strong

REVOLUTIONARY SLAVE
And

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Hope goes down with the sun

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
And the sun goes down behind

CONDorcet & MARIE MARIANNE
Mountains of silver
Valleys of sugar
And shiploads of indigo
Make even the wisest man "idiot!"

REVOLUTIONARY SLAVE & CHORUS
Make even the wisest man "idiot!"

MARIE MARIANNE
So come ye ships
Across the sea
Let's cast into the deep
This shame and misery
In Paris they condemn our rage
Condorcet stands his ground and says:

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
Trae libertad a las

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Colonias

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Acto principal de

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
Igualdad, fraternidad y

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Libertad

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
No son

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Sólo palabras después de todo

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
Pero

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
El azúcar es dulce

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
Y

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
El café es fuerte

ESCLAVO REVOLUCIONARIO
Y

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
La esperanza baja con el sol

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Y el sol baja detrás de

CONDorcet & MARIE MARIANNE
Montañas de plata
Valles de azúcar
Barcos cargados de índigo
Hacen incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

ESCLAVO REVOLUCIONARIO & CORO
Hacen incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

MARIE MARIANNE
Así que vengan las naves
Por el mar
Lancemos en lo profundo
Esta vergüenza y miseria
En París condenan nuestra rabia
Condorcet se para y dice:

CONDORCET

My friends if we believe in freedom
Then we must unlock this cage

COMPANY

Vive Condorcet, hear him scold them
The frigid reactionary old men
Good God above it's over
Enough is enough!
Enough, enough, enough
To the Windward Isles
Revolution has arrived
They will only free us when
They need us to fight for them

CONDORCET & MARIE MARIANNE

Cast into the deep sea
This shame and this misery
Silver, Sugar and Indigo
Makes even the wisest man "idiot!"

CHORUS

Even the wisest man "idiot!"

COMPANY

"Idiot!"

CONDORCET

Amigos si creemos en la libertad
Entonces debemos abrir esta jaula

COMPAÑÍA

Viva Condorcet, escúchenlo reñirlos
Los frígidos hombres viejos reaccionarios
Buen Dios ha terminado
¡Suficiente es suficiente!
Suficiente, suficiente, suficiente
A las Islas De Barlovento
La revolución ha llegado
Nos librará sólo cuando
Necesiten que luchemos para ellos

CONDORCET & MARIE MARIANNE

Lancemos en lo profundo del mar
Esta vergüenza y miseria
Plata, Azúcar e Indigo
Hacen incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

CORO

Incluso al hombre más sabio "¡idiota!"

COMPAÑÍA

"¡Idiota!"

Scene 4: The Papal Edict

Back in Europe, the Pope condemns the Rights of Man, the Declaration of which was passed by the National Assembly in 1789, and which has subsequently taken on the aspect of a political manifesto, as a sin. News as well as revolutionary ideas now reach the streets almost at once via the printing press and pamphleteering, and no edict of any kind can hold the latter back. The Priest (from a pulpit), the Troublemaker, and various others vent their anger at the Pope's attempted intervention, and vow to continue to strive for the universal application of the Rights of Man regardless of this new sanction.

RINGMASTER

Trade winds
Buffeting the sweet molasses smoke of burning cane
Push, swelling East the spreading ripples of unrest
Back to Europe and the rain
The Holy See safe on Tiber's shore
Surveys the flotsam on the tide
Ignores the cries of drowning men and
Passes on the other side

TROUBLEMAKER

In Paris there's a rumble under the ground
It's a sound of the printing press
And like a volcano when it blows
It spews out ideas like confetti, like snow

BOY

Read all about it!
Hold the front page!
The street's a theatre
Each café...

CHORUS & CHILDREN
...A stage!

RINGMASTER

But under every café awning
There appears this papal warning

TROUBLEMAKER

His Holiness the Pope, I fear
Believes the Rights of Man to be a bad idea

REVOLUTIONARY PRIEST

The Pope does not want the Rights of Man

COMPANY

The Pope does not want the Rights of Man

REVOLUTIONARY PRIEST

He finds them too profane

Escena 4: El Edicto Papal

En Europa, el Papa condena los Derechos del Hombre, la Declaración que se aprobó en la Asamblea Nacional en 1789, y que ha tomado el aspecto de un manifiesto político, como un pecado. Las noticias así como las ideas revolucionarias ahora alcanzaron las calles casi en seguida vía la prensa y el panfleteo, y ningún decreto de cualquier tipo pueden volverlo atrás. El Sacerdote (desde un púlpito), el Alborotador, y varios otros dan salida a su enojo por la intervención del Papa, y juran continuar esforzándose por la aplicación universal de los Derechos del Hombre sin tener en cuenta esta nueva sanción.

DIRECTOR DE PISTA

Vientos alisios
Golpean el dulce humo de cañas ardientes
Empujan, desparramando las ondas de inquietud al este
A Europa y la lluvia
La Santa Sede segura a la orilla del Tíber
Contemplan los objetos flotantes en la marea
Ignoran los lamentos de ahogados hombres y
Pasan al otro lado

ALBOROTADOR

En París hay un retumbo bajo la tierra
Es el sonido de la imprenta
Y como un volcán cuando erupciona
Vomita ideas como confeti, como nieve

MUCHACHO

¡Lea todo!
¡Sostenga la página delantera!
La calle es un teatro
¡Cada café...

CORO & LOS NIÑOS

...Un escenario!

DIRECTOR DE PISTA

Pero bajo cada toldo de café
Aparece esta advertencia papal

ALBOROTADOR

Su Santidad el Papa, me temo
Cree que los Derechos del Hombre son mala idea

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

El Papa no quiere los Derechos del Hombre

COMPAÑÍA

El Papa no quiere los Derechos del Hombre

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Los encuentra demasiado profanos

COMPANY	COMPAÑÍA
He finds them too profane	Los encuentra demasiado profanos
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
When a man bites the apple	Cuando un hombre muerde la manzana
COMPANY	COMPAÑÍA
When a man bites the apple	Cuando un hombre muerde la manzana
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
He gets a taste for liberty	Consigue un sabor de libertad
COMPANY	COMPAÑÍA
He gets a taste for liberty	Consigue un sabor de libertad
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
He gets...a taste for liberty	Consigue... un sabor de libertad
MALE CHORUS	CORO MASCULINO
He gets...a taste for liberty	Consigue... un sabor de libertad
ALTAR BOY	MUCHACHO DEL ALTAR
The Pope declares that it's a sin	El Papa declara que es un pecado
MALE CHORUS	CORO MASCULINO
The Pope declares that it's a sin	El Papa declara que es un pecado
TROUBLEMAKER	ALBOROTADOR
So let us raid the apple tree	Así que permítanos atacar el árbol de manzanas
Although the Pope does not agree	Aunque el Papa no esté de acuerdo
He blesses us with sleight of hand	Nos bendice con destreza
He doesn't want the Rights of Man	No quiere los Derechos del Hombre
ALTAR BOY	MUCHACHO DEL ALTAR
The Pope declares that it's a sin	El Papa declara que es un pecado
MALE CHORUS	CORO MASCULINO
The Pope declares that it's a sin	El Papa declara que es un pecado
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
The Pope declares that it's...a sin	El Papa declara que es... un pecado
People are sharing the apples	Las personas están compartiendo las manzanas
The Pope says, "Bless you but it's still a sin"	El Papa dice, "Los bendigo pero es un pecado"
COMPANY	COMPAÑÍA
The Pope says, "Bless you but it's still a sin"	El Papa dice, "Los bendigo pero es un pecado"
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
The Pope gives his blessing with sleight of hand	El Papa da su bendición con destreza
COMPANY	COMPAÑÍA
The Pope gives his blessing with sleight of hand	El Papa da su bendición con destreza
REVOLUTIONARY PRIEST	SACERDOTE REVOLUCIONARIO
He doesn't want the	No quiere los

REVOLUTIONARY PRIEST & MALE CHORUS
Rights...of Man

ALTAR BOY
The Pope declares that it's a sin

MALE CHORUS
The Pope declares that it's a sin

TROUBLEMAKER
But the Pope can change his mind like that
Like trying on a different hat
Turning on the stars above the politics and God and love
Turning like an apple that shrivels on the sand

And when the core is rotten
No one tastes the Rights of Man

REVOLUTIONARY PRIEST
You never taste the Rights of Man...

CHORUS
He does not want the Rights of Man
The Pope does not want the Rights of Man
He's made his stand
He washes his hands
The Pope does not want... the Rights of Man

REVOLUTIONARY PRIEST
Nothing but a prayer to hope for
Nothing but a little wine to dream
Nothing for this hunger but a handful of grain
The horizon always the same

**REVOLUTIONARY PRIEST &
TROUBLEMAKER**
Rooted in this earth
Like our parents dead and gone
Like the trees which are our emblem
The horizon just goes on and on
We'll change it with a forest

**REVOLUTIONARY PRIEST, TROUBLEMAKER
& CHORUS**
The olive and the oak tree
Will be our flags!

Curtain

**SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO
MASCULINO**
Derechos del Hombre

MUCHACHO DEL ALTAR
El Papa declara que es un pecado

CORO MASCULINO
El Papa declara que es un pecado

ALBOROTADOR
Pero el Papa puede cambiar de idea
Como probarse un sombrero diferente
Encendiendo las estrellas sobre la política y Dios y el amor
Volviéndose como una manzana que se arruga en la arena
Y cuando el centro está podrido
Nadie prueba los Derechos del Hombre

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Tu nunca pruebas los Derechos del Hombre...

CORO
No quiere los Derechos del Hombre
El Papa no quiere los Derechos del Hombre
Tiene su postura
Se lava las manos
El Papa no quiere... los Derechos del Hombre

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Nada más que una oración para esperar
Nada más que un poco de vino para soñar
Nada para este hambre sino un manojo de granos
El horizonte siempre es el mismo

**SACERDOTE REVOLUCIONARIO &
ALBOROTADOR**
Arraigado en esta tierra
Como nuestros padres muertos e idos
Como los árboles que son nuestro emblema
El horizonte se va sin parar
Lo cambiaremos con un bosque

**SACERDOTE REVOLUCIONARIO,
ALBOROTADOR & CORO**
El olivo y el roble
¡Serán nuestras banderas!

Telón

Ca Ira - Act 3

Scene 1: The Fugitive King

From the circus ring the Ringmaster reminds us that change, still relentlessly underway, has already weakened the power of the crown. In fact, one by one all the political presumptions of the ancient regime have been attacked and destroyed. As the Ringmaster retreats into the shadows, we are taken back to the Tuileries Palace where both the King and Queen bewail their plight: the good times at Versailles are gone; their children play outside in a garden which is hardly more than a prison, and they have even been prevented by the mob from a visit to St. Cloud, where they hoped "to breathe freely" for a moment. With their safety no longer guaranteed, Louis and his family attempt to flee Paris for the Provinces. The Ringmaster reveals the details of their failed escape, their capture, and their return to Paris. As he does so various incidents are acted out for the audience by circus performers. Assuming the title of Baroness Korrf, the Queen, with the King disguised as her valet, sets out to join the Marquis of Bouille, a loyal royalist, in the Alsace Lorraine. On the way, a keen-eyed postmaster recognizes Marie Antoinette and raises the alarm. The party is intercepted at Varennes. Distrust of both King and Queen, already general, is greatly exacerbated by their attempted flight. Despite threats of foreign intervention (the Brunswick Manifesto proclaimed Prussia's intention to invade France) to protect the King and his interests, he and the Queen are escorted back to Paris and its openly hostile crowds. The atmosphere grows more and more charged. The National Assembly, having temporarily suspended the King's remaining powers, but still keen to retain a constitutional monarchy, now exonerates the King of any potentially treasonable intentions in his failed escape. The people, however, represented here by the Chorus, express increasingly vehement Republican sentiments. A crowd of 6000 march to the Champs du Mars to sign a Republican petition. The National Guard opens fire, and fifty unarmed citizens are mown down. Even now the National Assembly advocates preserving the monarchy, and in the Constitution of 1791 does precisely this. The King, still dressed as a valet from his flight to Varennes, is escorted from the royal box to the center of the ring. There, he is re-invested with all the trappings of the monarchy. Bowed down by the weight of his vestments, which include the crown, orb and scepter, and by the responsibilities that accompany them, he drags himself, now an unwilling and pathetic figure, back to the box.

Ca Ira - Acto 3

Escena 1: El Rey Fugitivo

De la pista del circo el Director nos recuerda que el cambio, todavía implacablemente en proceso, ya ha debilitado el poder de la corona. De hecho, una por una se han atacado y destruído todas las presunciones políticas del régimen antiguo. Mientras el Director de pista se refugia en las sombras, somos llevados al Palacio de Tuileries dónde el Rey y la Reina lamentan su condición: los buenos tiempos en Versalles se han ido; sus niños juegan afuera en un jardín que es apenas más que una prisión, e incluso han sido impedidos por la chusma de una visita a St. Cloud, dónde esperaban "respirar libremente" por un momento. Con su seguridad ya no garantizada, Louis y su familia intentan huir de París para las Provincias. El Director de pista revela los detalles de su escape fallido, su captura, y su retorno a París. Mientras lo hace varios incidentes son actuados para el público por actores del circo. Asumiendo el título de Baronesa Korrf, la Reina, con el Rey enmascarado como su criado, parte para unirse al Marqués de Bouille, un realista fiel, en el Alsacia Lorraine. En el camino, un administrador de correos perspicaz reconoce a Marie Antoinette y da la alarma. El grupo es interceptado en Varennes. La desconfianza hacia el Rey y la Reina, ya general, se exacerbaba grandemente por su intento de escape. A pesar de las amenazas de intervención extranjera (el Manifiesto de Brunswick proclamó la intención de Prusia para invadir Francia) para proteger al Rey y sus intereses, él y la Reina son escoltados de vuelta a París y a sus muchedumbres abiertamente hostiles. La atmósfera se carga cada vez más. La Asamblea Nacional, habiendo suspendido temporalmente los poderes restantes del Rey, pero aun entusiasta por retener una monarquía constitucional, ahora exonera al Rey de cualquier intención potencialmente traicionera en su escape fallido. El pueblo, sin embargo, representado aquí por el Coro, expresa increíblemente los vehementes sentimientos Republicanos. Una muchedumbre de 6000 marcha al Champs du Mars para firmar una petición Republicana. La Guardia Nacional abre el fuego, y cincuenta ciudadanos desarmados caen. Incluso ahora la Asamblea Nacional intercede conservando la monarquía, y en la Constitución de 1791 hace precisamente esto. El Rey, todavía vestido como un criado desde su escape a Varennes, es escoltado de la caja real al centro de la pista. Allí, es re-vestido con todos los adornos de la monarquía. Doblado por el peso de sus vestiduras que incluyen la corona, orbe y cetro y por las responsabilidades que lo acompañan, se arrastra, ahora una figura sin voluntad y patética, de vuelta a la caja.

RINGMASTER

And high above
Homing in the restless sky
Rooks, melancholy, proclaim a schism between
God, sacred, and the Crown, profane
Between the heavens and the King
The dark horizon cracks a crooked grin
Admitting one small grain of change
Then two, then four, then bit by bit
Then tock by tick
All the old presumptions hove in range

KING

The King is afraid that his kingdom is slipping
away

QUEEN

The Queen pines for the good times at Versailles

KING

He works on his locks to the sound of the ticking of
clocks

QUEEN

The children play in a garden that's ringed with
steel

KING

They wanted to visit St. Cloud to be able to

KING & QUEEN

Breathe in the air

OFFICER

The National Guard forbade them to leave

KING & QUEEN

But the Marquis of Boulli had a trump card up his
sleeve

RINGMASTER

The Marquis of Boulli a good General
And fiercely loyal to the crown
With his army in the East
Hatched a plan to see the King released

QUEEN

The Queen assuming the title Baroness Korrf
Her papers signed by the King of course
Set forth before the break of day
To join up with Boulli in Alsace Lorraine

OFFICER

From the shadows King Louis disguised as a
humble valet
Sneaks out to make his getaway
With a small entourage of course

DIRECTOR DE PISTA

Y en lo alto
Mensajera en el cielo inquieto
Torres, melancolía, proclaman una ruptura entre
Dios, lo sagrado, y la Corona, lo profano
Entre los cielos y el Rey
El horizonte oscuro burla una tortuosa risa
Admitiendo un pequeño grano de cambio
Luego dos, cuatro, luego pedazo a pedazo
Al compás del tic tac
Todas las viejas presunciones se caen

REY

El Rey tiene miedo que su reino esté
derrumbándose

REINA

La Reina suspira por los buenos tiempos en
Versalles

REY

Trabaja en sus cerraduras al sonido de los relojes

REINA

Los niños juegan en un jardín cercado con acero

REY

Quisieron visitar St. Cloud para poder

REY & REINA

Respirar el aire

FUNCIONARIO

La Guardia Nacional les prohibió irse

REY & REINA

Pero el Marqués de Boulli tenía una carta de triunfo
en su manga

DIRECTOR DE PISTA

El Marqués de Boulli un buen General
Y ferozmente fiel a la corona
Con su ejército en el Este
Tramó un plan para ver al Rey liberado

REINA

La Reina asumiendo el título de Baronesa Korrf
Sus papeles firmados por el Rey, por supuesto
Partieron antes del amanecer
Para juntarse con Boulli en Alsacia Lorraine

FUNCIONARIO

Desde las sombras el Rey Louis enmascarado como
un humilde criado
Se escabulle para hacer su partida
Con un pequeño séquito por supuesto

OFFICER & CHORUS
Just a few hundred light horse

TROUBLEMAKER
Well let him go, let him run, with his Austrian
whore

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
Let him go to Prussia

OFFICER & MALE CHORUS
Let him go to Austria
Let him go and die there

TROUBLEMAKER & MALE CHORUS
Let him go

OFFICER & MALE CHORUS
Let him die

TROUBLEMAKER, OFFICER & MALE CHORUS
Let him rot with his Austrian Queen...

CHORUS
That the Republic at last can come into being
But wait, fate would intervene

OFFICER
A keen-eyed postmaster by chance

OFFICER & CHORUS
Recognized the King and Queen and

CHORUS
Rode ahead to raise the alarm

RINGMASTER
In Parliament the moderates have their say

CONDORCET
The King has not fled
He was kidnapped instead
And spirited away

OFFICER
To suggest that the King would run is a damnable
lie

CONDORCET
It sticks in our throats and conflicts with our
national pride

OFFICER
But the Austrian court
And Brunswick of course
Say they'll declare war
If the King's not restored

FUNCIONARIO & CORO
Sólo unos cientos caballos

ALBOROTADOR
Bien déjenlo ir, déjenlo correr, con su prostituta
austríaca

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Déjenlo ir a Prusia

FUNCIONARIO & CORO MASCULINO
Déjenlo ir a Austria
Déjenlo ir y morir allí

ALBOROTADOR & CORO MASCULINO
Déjenlo ir

FUNCIONARIO & CORO MASCULINO
Déjenlo morir

ALBOROTADOR, FUNCIONARIO & CORO MASCULINO
Déjenlo pudrirse con su Reina austríaca...

CORO
Que la República por fin pueda ser
Pero espera, el destino intervendrá

FUNCIONARIO
Un administrador de correos perspicaz
por casualidad

FUNCIONARIO & CORO
Reconoció al Rey y a la Reina y

CORO
Cabalgó para dar la alarma

DIRECTOR DE PISTA
En el Parlamento los moderados tienen sus dichos

CONDORCET
El Rey no ha huido
Fue secuestrado en cambio
Y arrebatado

FUNCIONARIO
Sugerir que el Rey huiría es una mentira detestable

CONDORCET
Se clava en nuestras gargantas y choca con nuestro
orgullo nacional

FUNCIONARIO
Pero la corte austríaca
Y Brunswick, claro
Dicen que declararán la guerra
Si el Rey no es restablecido

TROUBLEMAKER (mimicking Brunswick)
You must leave the King alone
Or all Paris will be torn down
Down to the very last stone

TROUBLEMAKER & OFFICER
Paris will be pulverized
Down to the very last bone

QUEEN
When the carriage returned
The acrid smoke of bridges burned
Hung heavy, like stifled sigh
And they say the Queen had a tear in her eye

CHORUS
A few drops in her eye
A nice touch, a good try
Too little too late
For a last roll of the die

OFFICER
When through the carriage windows
Louis turned to face his peers
A loyal friend, the Comte de Dampierre
Doffed his cap with elegance
In deference to the King
A brave and foolish thing to do
In light of the prevailing mood

QUEEN
Witness the act of an honest man
To stand with cap in hand before the baying throng
Was a brave gesture but a foolish one

RINGMASTER & CHORUS
The crowd in a gesture less than elegant

RINGMASTER
Brutally remove his head

CHORUS
Brutally remove his head

CHILDRENS CHORUS
To take your hat off
Is the gesture of a toff
But even his lordship needs a head
To take his hat off of
So Dampierre lost his life
By being somewhat too polite
In face of all the pain and fear that festered
For more than a thousand years

ALBOROTADOR (imitando a Brunswick)
Debe dejar al Rey en paz
O todo París será demolido
Hasta la última piedra

ALBOROTADOR & FUNCIONARIO
París será pulverizado
Hasta el último hueso

REINA
Cuando el carro volvió
El acre humo de puentes quemados
Cuelga fuerte, como un suspiro ahogado
Y dicen que la Reina tenía una lágrima en su ojo

CORO
Unas pocas gotas en su ojo
Un toque bonito, un buen intento
Demasiado tarde
Para el último rodar del dado

FUNCIONARIO
Cuando a través de las ventanas del carro
Louis se volvió para enfrentar a sus pares
Un amigo fiel, el Conde de Dampierre
Quitándose su gorra con elegancia
En deferencia al Rey
Una cosa valiente y tonta para hacer
A la luz del humor prevaleciente

REINA
Presenciando el acto de un hombre honrado
Pararse con la gorra en la mano ante la aullante
multitud
Fue un gesto valiente pero tonto

DIRECTOR DE PISTA & CORO
La multitud en un gesto menos elegante

DIRECTOR DE PISTA
Brutalmente cortó su cabeza

CORO
Brutalmente cortó su cabeza

CORO DE NIÑOS
Quítate tu sombrero
Es el gesto de un pedante
Pero incluso Su Señoría necesita una cabeza
Que se quite su sombrero
Así que Dampierre perdió su vida
Siendo demasiado cortés
En la cara de todo el dolor y el miedo que supuró
Por más de mil años

SERGEANT (off stage)
By the left, Quick March!

CHILDRENS CHORUS
Dampierre has lost his head
The King has lost his crown
The carriage rolls through the streets
The crowd jeers, the wheels squeak
Hey, hey, what goes around
Always comes around

MALE CHORUS
In Germany and England
They celebrate our liberty
Over there by and by
They'll have their 14th of July
In Germany and England they fete our

MALE CHORUS & CHILDREN
Liberty

OFFICER
The National Assembly try to whitewash the King

MALE CHORUS
His brothers in law
Are camped on every border
They fear to depose him
Would mean war

MARIE MARIANNE, RINGMASTER, OFFICER
& CHORUS
But feelings run deep
And the man in the street
Hungry, weak but unbowed
Scents the taste so sweet of peacock meat
As it wafts over the crowd
So they march to the Champs du Mars
To demand Republic now

CHILDRENS CHORUS
We sing in the Champs du Mars
We sing of what we want
Republic with no delay

SERGEANT
Company Halt!

CHILDRENS CHORUS
Republic here, now, today
The National Assembly
Has got it wrong

SERGEANT
Present...

CHILDRENS CHORUS
We sing in the Champs du Mars

SARGENTO (fuera del escenario)
¡Por la izquierda, Marcha Rápida!

CORO DE NIÑOS
Dampierre ha perdido su cabeza
El Rey ha perdido su corona
El carro rueda a través de las calles
La muchedumbre se burla, las ruedas rechinan
Eh, eh, lo que va
Siempre vuelve

CORO MASCULINO
En Alemania e Inglaterra
Celebran nuestra libertad
Allí con el tiempo
Tendrán su 14 de julio
En Alemania e Inglaterra festejan nuestra

CORO MASCULINO & NIÑOS
Libertad

FUNCIONARIO
La Asamblea Nacional intenta encubrir al Rey

CORO MASCULINO
Sus cuñados
Acampan en cada frontera
Temen que deponerlo
Signifique la guerra

MARIE MARIANNE, DIRECTOR DE PISTA,
FUNCIONARIO & CORO
Pero los sentimientos son profundos
Y el hombre en la calle
Hambriento, débil pero erguido
Olfatea el sabor tan dulce de carne de pavo real
Como ráfagas sobre la muchedumbre
Así que marchan al Champs du Mars
Para exigir la República ahora

CORO DE NIÑOS
Cantamos en el Champs du Mars
Cantamos sobre lo que queremos
La república sin retraso

SARGENTO
¡Compañía Alto!

CORO DE NIÑOS
República aquí, ahora, hoy
La Asamblea Nacional
Se equivocó

SARGENTO
Presenten...

CORO DE NIÑOS
Cantamos en el Champs du Mars

SERGEANT
Take Aim...

CHILDRENS CHORUS
We sing of what we want

SERGEANT
Fire!...

CHILDRENS CHORUS
Repub...

RINGMASTER
The echoes never fade from that fusillade
Lafayette fired upon
An unarmed crowd, six thousand strong
The fragile ship of State
Sinks beneath the waves
The crashing sea of blood
Drowns out the sound of the parade
They tidied up the Champs du Mars
They piled up the dead
The dead whose only crime had been
To dream of freedom
The dead who'd never get to see
The King would be restored instead

SARGENTO
Apunten...

CORO DE NIÑOS
Cantamos sobre lo que queremos

SARGENTO
¡Fuego!...

CORO DE NIÑOS
Repub...

DIRECTOR DE PISTA
Los ecos de ese fusilaje nunca se desvanecen
Lafayette disparó sobre
Una muchedumbre desarmada, seis mil
La frágil nave del Estado
Se hunde bajo las olas
El chocante mar de sangre
Ahoga el sonido del desfile
Ordenaron el Champ du Mars
Amontonaron los muertos
Los muertos cuyo único crimen había sido
Soñar con la libertad
Los muertos que nunca llegarían a ver
Que el Rey sería restablecido en cambio

Scene 2: The Commune de Paris

With the monarchy restored despite the growing tide of opposition, Louis' future, as well as that of the Crown's, seems even more in doubt. In Parliament, from where the Ringmaster addresses us, the various factions argue over the fate of the Capet dynasty. The moderates (the Girondins) cognizant of the threats from Austria and Germany to support the King with military action, are loath to bring him down. Republican fervor, however, now concentrated in the people's insurrectionary Commune de Paris, seems irresistible. The National Guard, including the Marseille contingent, arrive in Paris to protect the city should the Austrian army endanger it, and, lending its support to the Commune, demands that Louis be deposed on the spot. Only Swiss guards defend the royal family at the Tuileries Palace. The Priest and the Chorus (the people of the Commune) condemn the moderates in Parliament who eventually fall in line. The battle for the Tuileries Palace commences. Hundreds of people are killed before the palace is taken. The Priest appears to be the only man left standing. The National Assembly, he informs us, now takes the stand of the dead and the dying: the monarchy is finished.

RINGMASTER

The Monarchy restored
The Crown sits tilted and uneasy now
The Girondins, one eye cocked nervous in the East
Are loath to bring it down

TROUBLEMAKER

But at the gates
Beyond the palsied grip of limp and timid politics
The Marseillais are girded for the fray
With pike and pick and bloodied stick
They'll plant the laurel tree
And their song will be a fanfare for the Commune
de Paris...

MALE CHORUS

Vive la Commune de Paris
For the love of God
In the name of freedom
For the crippled and the poor

RINGMASTER

The bells ring out the tambourines beat
The rise and fall of voices
The sound of marching feet
Signals the demise of the Capet dynasty

Escena 2: La Comuna de París

Con la monarquía restaurada a pesar de la creciente marea de oposición, el futuro de Louis, así como el de la Corona, parece aun más en duda. En el Parlamento, desde donde el Director de pista se nos dirige, las diversas facciones discuten sobre el destino de la dinastía Capet. Los moderados (los Girondinos) conocedores de las amenazas de Austria y Alemania para apoyar al Rey con la acción militar, son renuentes a derrumbarlo. El fervor republicano, sin embargo, se concentró ahora en la insubordinada gente de la Comuna de París, parece irresistible. La Guardia Nacional, incluyendo el contingente de Marsella, llega a París para proteger la ciudad si el ejército austriaco la pone en peligro, y, prestando su apoyo a la Comuna, demanda que Louis sea depuesto en el acto. Sólo guardias suizos defienden a la familia real en el Palacio de Tuileries. El Sacerdote y el Coro (las personas de la Comuna) condenan a los moderados en el Parlamento que en el futuro se adherirán. La batalla por el Palacio de Tuileries comienza. Cientos de personas son matadas antes de la toma del palacio. El Sacerdote parece ser el único hombre en pie. La Asamblea Nacional, nos informa, ahora adopta la postura de los muertos y moribundos: la monarquía se acabó.

DIRECTOR DE PISTA

La Monarquía se restableció
La Corona se sienta inclinada e intranquila ahora
Los Girondinos, con un ojo nervioso en el Este
Son renuentes a derrumbarla

ALBOROTADOR

Pero en las puertas
Más allá del asimiento paralizado de débil y tímida política
Los marselléses son oprimidos por la cuerda
Con pica y pico y ensangrentados palos
Plantarán el árbol de laurel
Y su canción será una fanfarria para la Comuna de París...

CORO MASCULINO

Viva la Comuna de París
Por el amor de Dios
En el nombre de la libertad
Para el lisiado y el pobre

DIRECTOR DE PISTA

Las campanas anuncian el golpe de las panderetas
El levantamiento y caída de voces
El sonido de los pies marchando
Señalan el fallecimiento de la dinastía Capet

TROUBLEMAKER

It's not whether now but when
The King and Queen have only men
From Switzerland to defend the Tuileries
Remorseless as a rising tide
The san colottes prepare to die
Vive la Commune de Paris

CHORUS

Vive la Commune de Paris
Vive la Commune de Paris

REVOLUTIONARY PRIEST

Vive la Commune de Paris in God's name

CHORUS

In God's name

REVOLUTIONARY PRIEST

Vive la Commune de Paris
For the

REVOLUTIONARY PRIEST & CHORUS

Halt and the maimed

REVOLUTIONARY PRIEST

Who have no Pope and no hope of paradise

CHORUS

No hope of paradise

REVOLUTIONARY PRIEST

And nothing to lose but their miserable earthly lives...

CHORUS

Nothing to lose but their lives

REVOLUTIONARY PRIEST

Everyone under the sun has the power
To change the way the world is arranged

MALE CHORUS

If you don't use it
The powers that be will abuse it
Give up but half of your power
And you'll get shafted

ALBOROTADOR

No es así ahora pero cuando
El Rey y la Reina tienen sólo hombres
De Suiza para defender el Tuileries
Implacables como una marea creciente
Los san colottes se preparan para morir
Viva la Comuna de París

CORO

Viva la Comuna de París
Viva la Comuna de París

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Viva la Comuna de París en el nombre de Dios

CORO

En el nombre de Dios

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Viva la Comuna de París
Para los

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO

Lisiados y los mutilados

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Que no tienen ningún Papa y ninguna esperanza de paraíso

CORO

Ninguna esperanza de paraíso

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Y nada para perder sino sus miserables vidas terrenales...

CORO

Nada para perder sino sus vidas

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Todos bajo el sol tenemos el poder
De cambiar la forma en que el mundo está organizado

CORO MASCULINO

Si no lo usas
Los poderosos se abusarán
Renuncia a la mitad de tu poder
Y conseguirás solidez

CHORUS

Vi.....ve la Commune de Paris

REVOLUTIONARY PRIEST & CHORUS

Vive la, vive la, vive la Commune

Vive la, vive la, vive la Commune de Paris

RINGMASTER

The National Assembly is confused

The Girondins blow back and forth

Like flags and ashes scattered by the truth

BOY

Oi, Mister...What is a Girondin?

RINGMASTER

A Girondin is careful of the company he keeps

He looks to find a sign before he leaps

TROUBLEMAKER

Like ranks of Marseillais, six hundred deep
Arranged before the Tuileries

CHORUS

It's the end of the monarchy

Vive la Commune de Paris!

RINGMASTER

The presence of the Prussians on the border

Is a worrisome thing

The Brunswick manifesto

Serves only to stiffen the sinews

And weaken the King

To depose him now

Fills the Girondin hearts with fear

But the Prussians cross the border

And the order of the day becomes clear

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS**CHORUS**

The monarchy is over

No more days in clover

CHORUS

The monarchy, c'est fini

REVOLUTIONARY PRIEST & CHILDRENS**CHORUS**

Brunswick is a liar

Just listen to our cannon fire!

REVOLUTIONARY PRIEST

The National Assembly comes in line

With the halt and the maimed

And the dead and the dying

The monarchy, c'est fini

CORO

Vi.....va la Comuna de París

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO

Viva la, viva la, viva la Comuna

Viva la, viva la, viva la Comuna de París

DIRECTOR DE PISTA

La Asamblea Nacional está desconcertada

Los Girondinos soplan de un lado a otro

Como banderas y cenizas esparcidas por la verdad

MUCHACHO

¿Oiga, Señor ... qué es un Girondin?

DIRECTOR DE PISTA

Un Girondin es cuidadoso de la compañía que tiene

Lo piensa dos veces antes de actuar

ALBOROTADOR

Como el pueblo de marselléses, seiscientos
hundidos

Colocados ante el Tuileries

CORO

Es el fin de la monarquía

¡Viva la Comuna de París!

DIRECTOR DE PISTA

La presencia de los prusianos en la frontera

Es una cosa preocupante

El manifiesto de Brunswick

Sirve sólo para atiesar los nervios

Y debilitar al Rey

Para deponerlo ahora

Llenan el corazón del Girondin de miedo

Pero los prusiano cruzan la frontera

Y el orden del día se pone claro

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE**NIÑOS**

La monarquía ha terminado

Ningún día más a lo grande

CORO

La monarquía, se acabó

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO DE**NIÑOS**

Brunswick es un mentiroso

¡Sólo escuchen nuestro fuego de cañón!

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

La Asamblea Nacional se alinea

Con el lisiado y el mutilado

Y el muerto y el moribundo

La monarquía, se acabó

Scene 3: The Execution of Louis Capet

The war against Austria and Prussia, breaking out in the Spring of 1792, provides grounds to accuse Louis of treachery. The Ringmaster tells us that the people have been to see the King, demanding that he drink the health of the nation and again wear the red cap of liberty rather than look for comfort to his émigré brothers and their foreign allies in Austria. Apparently, the King no longer really cared. Donning the red cap too late to satisfy his visitors, they unceremoniously ripped it from his head. Now he is resigned to his fate. As a guillotine is rolled into the ring, the revolutionary dead appear to rise as ghosts. The Ringmaster gives a running commentary whilst the King, "a simple soul not bad, not mad", approaches the scaffold. As he mounts the steps to the blade, Marie Marianne asserts that too many people have died for the cause of freedom at the battle of the Tuileries for him to escape death now. Besides, the Priest adds, the King has betrayed the crown's sacred trust. It is necessary to take his life to wipe the slate clean, to begin again. The Troublemaker reiterates this notion. The ghosts raise their arms, pointing to the guillotine. As the blade falls, they lower them. Everyone stands motionless as the guillotine is trundled from the ring. The Queen, and her son, the Dauphin, who have been watching from their places in the royal box, descend to the ring, and move amongst the stationary ghosts. The Queen turns to her son. Terror, blood, and the blade are ever the constants, she sadly tells him.

RINGMASTER

In the spring of ninety-two
The Austrians and the Prussians too
Crossed the line
The war had come
The people went to see the King
Reluctantly he let them in

RINGMASTER & CHORUS

And over tea they said that
He must choose one hat

RINGMASTER

A crown in Koblenz with his friends
Or if he choose to make amends
He might adopt

CHORUS

He might adopt

RINGMASTER & CHORUS

Their scarlet bonnet

Escena 3: La Ejecución de Louis Capet

La guerra contra Austria y Prusia, desatándose en la Primavera de 1792, proporciona las bases para acusar a Louis de traición. El Director de pista nos dice que la gente ha ido a ver al Rey, exigiendo que beba la salud de la nación y de nuevo lleve la gorra roja de libertad en lugar de buscar consuelo en sus hermanos emigrados y sus aliados extranjeros en Austria. Al parecer, al Rey ya no le importa. Poniéndose la gorra roja demasiado tarde para satisfacer a sus visitantes, descortésmente la rasgan de su cabeza. Ahora se resigna a su destino. Mientras una guillotina se rueda dentro de la pista, la muerte revolucionaria parece alzarse como fantasmas. El Director de pista da un comentario mientras el Rey, "un alma simple no malo, no loco", se acerca al andamio. Cuando sube los escalones hacia la cuchilla, Marie Marianne afirma que demasiadas personas han muerto por la causa de libertad en la batalla de Tuileries para que él escape a la muerte ahora. Además, el Sacerdote agrega, el Rey ha traicionado la sagrada confianza de la corona. Es necesario tomar su vida para limpiar la pizarra, para empezar de nuevo. El Alborotador reitera esta idea. Los fantasmas levantan sus brazos, apuntando a la guillotina. Mientras la cuchilla cae, ellos las bajan. Todos estamos de pie inmóviles mientras la guillotina es rodada de la pista. La Reina, y su hijo, el Dauphin que han estado mirando de sus lugares en la caja real, descienden a la pista, y se mueven entre los inmóviles fantasmas. La Reina se vuelve a su hijo. El terror, la sangre, y la cuchilla son siempre las constantes, le dice tristemente.

DIRECTOR DE PISTA

En la primavera del noventa y dos
Los austriacos y los prusianos también
Cruzaron la linea
La guerra ha llegado
La gente fue a ver al Rey
Renuentemente él los dejó entrar

DIRECTOR DE PISTA & CORO

Y durante el té le dijeron que
Debía escoger un sombrero

DIRECTOR DE PISTA

Una corona en Koblenz con sus amigos
O si escoge hacer las paces
Podría adoptar

CORO

Podría adoptar

DIRECTOR DE PISTA & CORO

Su gorro escarlata

RINGMASTER

Surprise, surprise, when left to choose
Too late he choose "The Bonnet Rouge"

MARIE MARIANNE

Adieu Louis for you it's over
Too many carpenters and bookkeepers and
gardeners
Gave their ordinary lives to be free
On the battlefields of the Tuileries

REVOLUTIONARY PRIEST

To be King is a sacred trust
But you betrayed us
Poor King Louis
We must take your life
Clean the slate, start anew
Poor Louis, it's over for you

TROUBLEMAKER

The time for grief is not yet here
It's to build a world without tears
That we toll the funeral bell
And shed our precious blood
Poor Louis and your precious blood as well

CHILDRENS CHORUS

Poor King Louis, you'll soon be dead
Poor King Louis, far from your bed

TROUBLEMAKER

Far from your bed

CHILDRENS CHORUS

Life must always end to start anew

REVOLUTIONARY PRIEST

Poor King Louis
It's over for you!

QUEEN

It's always the terror you can rely on
To eat its way into your heart
Like rust and there to spy on
The blood, the blade, the speeches made
That mingle in your very entrails

DIRECTOR DE PISTA

Sorpresa, sorpresa, cuando lo dejaron escoger
Demasiado tarde escoge "El Gorro Rojo"

MARIE MARIANNE

Adiós Louis para ti ha terminado
Demasiados carpinteros y contadores y jardineros
Dieron sus vidas para ser libres
En los campos de batalla de Tuileries

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Ser Rey es una sagrada confianza
Pero nos traicionaste
Pobre Rey Louis
Debemos tomar tu vida
Limpiar la pizarra, empezar nuevamente
Pobre Louis, se ha terminado para ti

ALBOROTADOR

El tiempo de la pena no está aquí todavía
Es construir un mundo sin las lágrimas
Que toquemos la campana fúnebre
Y derramemos nuestra preciosa sangre
Pobre Louis y tu preciosa sangre también

CORO DE NIÑOS

Pobre Rey Louis, estarás muerto pronto
Pobre Rey Louis, lejos de tu cama

ALBOROTADOR

Lejos de tu cama

CORO DE NIÑOS

La vida siempre debe acabar para empezar
nuevamente

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Pobre Rey Louis
¡Se ha terminado para ti!

REINA

Siempre es el terror del que puedes depender
Para comer a su manera en tu corazón
Como el óxido y allí espiar
La sangre, la cuchilla, los discursos hechos
Que se mezclan en tus entrañas

Scene 4:

Marie Antoinette - The Last Night on Earth

The Ringmaster returns. The ghostly figures remain. The Ringmaster tells us of the Queen's subsequent plight. Bereft and hated, she is imprisoned with her son. We see her in the company of the boy, treating him with courtly deference, as if he were King. This, so the Ringmaster informs us, naturally reminds her enemies of the threat of succession. The boy is therefore taken away. The Queen now appears to be utterly lost, shorn of everything. In a trance, she 'dances' with the ghostly specters. The light changes, the dance ends. A jailer brings her writing materials. In the freshly changed scene, the window, and the oak tree from the garden in Act 1, Scene 1 become apparent. Reading aloud as she writes a final letter to her sister-in-law, the Queen now movingly expresses the pain she feels at having to abandon her children. It is her consuming regret. God, how she misses them! she is unaware of the Priest who has been attentively listening. This is the same Priest who was in the garden with her when they were both children, the same Priest who tried to remind her of that occasion in Act 2, Scene 1. Now he tries to remind her again. When she hears his voice, the Queen freezes as if startled. Yet she still doesn't turn to face him. In an echo from the past her mother seems to be calling her in. With her back to the Priest, the Queen protests that she knows him not. The Priest gently persists, urging her to remember the oak and the peach tree, and her mother calling. Quite suddenly the Queen begins to remember. In shock, she clutches at her throat. Taking his cue, the Priest continues a silent appeal. Finally, the Queen turns to him, and, in a moment of fleeting recognition, clasps his outstretched hands. He pulls her to his breast in a desperate embrace. Having recognized in him her childhood friend, she welcomes him, but as a man rather than a Priest. The Priest kneels, closing his eyes in supplication. Unknown to him whilst he prays clowns lead her to a waiting tumbril, and she is drawn away. When he eventually opens his eyes and sees her leaving, he tries to follow, but is prevented from doing so by one of the clowns. The Priest and Marie Antoinette then raise their arms to one another, but the Queen slowly and relentlessly departs on her final journey.

RINGMASTER

The widow now bereft, abhorred
Counts numbered days the summer long
In Temple Prison with her spawn
On pretext of 'unnatural acts'
With jests and jibes and guile and facts

Escena 4:

Marie Antoinette - La última noche en la Tierra

El Director de pista vuelve. Las figuras fantasmales permanecen. El Director de pista nos cuenta la condición subsecuente de la Reina. Despojada y odiada, es encarcelada con su hijo. La vemos en compañía del muchacho, tratándolo con deferencia refinada, como si fuera el Rey. Esto, así nos dice el Director de pista, naturalmente recuerda a sus enemigos de la amenaza de sucesión. El muchacho, por consiguiente, es sacado. La Reina parece estar absolutamente perdida, privada de todo. En trance, 'baila' con los espectros fantasmales. La luz cambia, el baile termina. Un carcelero le trae sus materiales de escritura. En la escena recién cambiada, la ventana, y el roble del jardín en el Acto 1, Escena 1 se vuelven claros. Leyendo en voz alta mientras escribe una última carta a su cuñada, la Reina expresa commovedoramente el dolor que siente al tener que abandonar a sus niños. Es su pesar consumido. ¡Dios, cómo los extraña! No se da cuenta que el Sacerdote que ha estado escuchando atentamente. Éste es el mismo Sacerdote que estaba en el jardín con ella cuando eran niños, el mismo Sacerdote que intentó recordarle en esa ocasión en el Acto 2, Escena 1. Ahora intenta recordarle de nuevo. Cuando oye su voz, la Reina se hiela sobresaltada. Aun no se vuelve para enfrentarlo. En un eco del pasado su madre parece estar llamándola. Dando la espalda al Sacerdote, protesta que no lo conoce. El Sacerdote persiste gentilmente, instándole a recordar el roble y el árbol de durazno, y a su madre llamándola. De repente la Reina empieza a recordar. En shock, ella se agarra la garganta. Tomando su señal, el Sacerdote sigue una súplica silenciosa. Finalmente, la Reina se vuelve hacia él, y, en un momento de fugaz reconocimiento, extiende sus manos. Él la empuja a su pecho en un abrazo desesperado. Habiendo reconocido en él a su amigo de la infancia, le da la bienvenida, pero como un hombre en lugar de Sacerdote. El Sacerdote se arrodilla, cerrando sus ojos en súplica. Desconocida, mientras ora que payasos la lleven a un cubilete de espera, es arrastrada. Cuando abre sus ojos y le ve salir, intenta seguirlo, pero es prevenido por uno de los payasos. El Sacerdote y Marie Antoinette entonces levantan sus brazos uno a otro, pero la Reina parte lenta e implacablemente en su viaje final.

DIRECTOR DE PISTA

La viuda ahora despojada, aborrecida
Cuenta los días del largo verano
En la Prisión del Templo con su huevo
Con el pretexto de 'actos antinaturales'
Con bromas y foques y astucia y hechos

The 'sans culottes' prune the tree
Now a sister to the dispossessed
The halt, the maimed and all the rest
Like a leaf on a pitiless sea
Shorn of family and rank
Humbled in the dank air
She mingles with the dancers macabre
And the ghostly dancers twirl
In the dread minuet
And beggar the illusions of that little Austrian Girl

QUEEN

Adieu my good and tender sister
I am condemned to die
My only regret is to abandon my children
My children, my God, how it tears me to leave them
My love for them was always first and last
My God, I miss my children so

REVOLUTIONARY PRIEST

Madame Antoine, if we could only turn back the clock
To that garden in Vienna

MARIE THERESE & FEMALE CHORUS

Madame Antoine, Madame Antoine
Mother is calling, darkness is falling

QUEEN

Monsieur, I know thee not

REVOLUTIONARY PRIEST

The oak tree without and the peach tree within
Your mother was calling
The darkness was falling

QUEEN

My little cock robin pray kneel here beside me
The dance is about to begin

REVOLUTIONARY PRIEST

Courage Madame, in this great rebirth
Like wind-fallen fruit we return to the earth

QUEEN

I saw but a priest

REVOLUTIONARY PRIEST

I am but a man
Madame, please take my hand

QUEEN

Monsieur, please take my hand

Los 'sans culottes' recortan el árbol
Ahora una hermana para los desposeídos
El lisiado, el mutilado y todo el resto
Como una hoja en un mar despiadado
Esquilada de familia y rango
Humillada en el aire húmedo
Se mezcla con los macabros bailarines
Y los bailarines fantasmales giran
En el temeroso minué
Y arruina las ilusiones de esa Muchachita austriaca

REINA

Adiós mi buena y tierna hermana
Estoy condenada a muerte
Mi único pesar es abandonar a mis niños
Mis niños, mi Dios, cómo me desgarra dejarlos
Mi amor por ellos fue siempre lo primero y lo último
Mi Dios, extraño tanto a mis niños

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Madame Antoine, si sólo pudieramos retroceder el reloj
A ese jardín en Viena

MARIE THERESE & CORO FEMENINO

Madame Antoine, Madame Antoine
Madre está llamando, está oscureciendo

REINA

Monsieur, yo no lo conozco

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

El roble y el árbol de durazno
Tu madre estaba llamando
Estaba oscureciendo

REINA

Mi pequeño petirrojo ora arrodillado aquí a mi lado
El baile está a punto de empezar

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Valiente Madame, en este gran renacimiento
Como la fruta caída que devolvemos a la tierra

REINA

No vi más que a un sacerdote

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

No soy más que un hombre
Madame, por favor tome mi mano

REINA

Monsieur, por favor tome mi mano

Scene 5: Liberty

The Queen is dead. All who have witnessed her execution reflect on the contradictions and ambiguities inherent in the use of the guillotine. Can the use of violence and terror, even be justified to achieve liberty? A question that haunts us to this day. Marie Marianne, the Ringmaster and the Priest separately and finally together express the hope that lasting peace and a full realization of the dreams of improvement that animated the revolution will come. This hope, this dream, they say, needs to be fully understood and appreciated, as do the reasons that promote unhappiness and civil unrest. Relative security, sufficiency, and serenity are the right of all. No one should thrive at the expense of another. This Republic, this great possibility, is within us all. Ca Ira.

TROUBLEMAKER

We want to get rid of the Guillotine
And abolish pain somehow
But to make a world free of tears
We build these scaffolds now

OFFICER

Come dry your tears and pray explain
How can we abolish pain?
If we don't build these scaffolds now
These instruments of injustice
These tools of execution

REVOLUTIONARY PRIEST

We've given to the Guillotine
More blood than you have ever seen
What end could justify these means?

OFFICER

We've given more of our blood

MALE CHORUS

We've given

REVOLUTIONARY PRIEST

We've given more of our blood

MALE CHORUS

We've given

OFFICER

We've given more of our blood

MALE CHORUS

More of our blood

Escena 5: Libertad

La Reina está muerta. Todos los que han presenciado su ejecución reflejan las contradicciones y ambigüedades inherentes en el uso de la guillotina. ¿Pueden el uso de la violencia y el terror, justificarse para lograr la libertad? Una pregunta que nos obsesiona hasta el momento. Marie Marianne, el Director de Pista y el Sacerdote separadamente y finalmente juntos expresan la esperanza que la paz duradera y una completa realización de los sueños de mejora que animaron la revolución llegarán. Esta esperanza, este sueño, dicen, necesitan ser entendidos y apreciados totalmente, así como las razones que promueven infelicidad e inquietud civil. Seguridad relativa, autosuficiencia, y serenidad son el derecho de todos. Nadie debe prosperar a expensas de otro. Esta República, esta gran posibilidad, está dentro de todos nosotros. Ca Ira.

ALBOROTADOR

Queremos librarnos de la Guillotina
Y abolir el dolor de algún modo
Pero para hacer un mundo libre de lágrimas
Construimos estos andamios ahora

FUNCIONARIO

Seca tus lágrimas y explica
¿Cómo podemos abolir el dolor?
Si no construimos estos andamios ahora
Estos instrumentos de injusticia
Estas herramientas de ejecución

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Hemos dado a la Guillotina
Más sangre de la que has visto alguna vez
¿Qué fin podría justificar estos medios?

FUNCIONARIO

Hemos dado más de nuestra sangre

CORO MASCULINO

Hemos dado

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Hemos dado más de nuestra sangre

CORO MASCULINO

Hemos dado

FUNCIONARIO

Hemos dado más de nuestra sangre

CORO MASCULINO

Más de nuestra sangre

CHORUS

We've given, we've given
More blood, than we could turn to love

REVOLUTIONARY PRIEST & OFFICER
Than we could ever hope could turn to

REVOLUTIONARY PRIEST
Love

REVOLUTIONARY PRIEST & OFFICER
More blood, than we could
Ever hope could turn to love

CHORUS

We've given, we've given
More blood, than we could turn to love

REVOLUTIONARY PRIEST
Come angels of mercy
Come doves of peace
Shine a light on all these warring clubs and cliques

OFFICER
The jackal and hyena who prowl these city streets
Would turn in their own mother for a little extra
meat

REVOLUTIONARY PRIEST
From the piles of dead the Republic comes to life
Her mutilated body reeling like a drunken fishwife
Gives birth to the future

OFFICER
Gives birth on the street

**REVOLUTIONARY PRIEST, OFFICER &
CHORUS**
Impure and exultant she gives birth to the dream

RINGMASTER & MARIE MARIANNE
When the dream

REVOLUTIONARY PRIEST
When the dream

RINGMASTER & MARIE MARIANNE
Is understood

REVOLUTIONARY PRIEST
Is understood

CORO

Hemos dado, hemos dado
Más sangre, que podríamos convertir en amor

**SACERDOTE REVOLUCIONARIO &
FUNCIONARIO**
Que podríamos desear convertir en

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Amor

**SACERDOTE REVOLUCIONARIO &
FUNCIONARIO**
Más sangre, que podríamos
Desar convertir en amor

CORO

Hemos dado, Hemos dado
Más sangre, que podríamos convertir en amor

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Vengan ángeles de misericordia
Vengan palomas de paz
Iluminen a todos estos belicosos clubes y pandillas

FUNCIONARIO

El chacal y la hiena que rondan las calles de la
ciudad
Se volverán contra su propia madre por un poco de
carne extra

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
De las pilas de muertos la República viene a la vida
Su cuerpo mutilado que tambalea como una
pescadora ebria
Da nacimiento al futuro

FUNCIONARIO
Da nacimiento en la calle

**EL SACERDOTE REVOLUCIONARIO,
FUNCIONARIO & CORO**
Impura y triunfante da el nacimiento al sueño

DIRECTOR DE PISTA & MARIE MARIANNE
Cuando el sueño

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Cuando el sueño

DIRECTOR DE PISTA & MARIE MARIANNE
Se entienda

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Se entienda

RINGMASTER, REVOLUTIONARY PRIEST &

MARIE MARIANNE

That no man should live in chains

That the great and the small are equal after all

RINGMASTER

And in the bushes where they survive

The winter hail and the slaughter

The birds were attacked by the dogs and the rats

Hiding round every corner

REVOLUTIONARY PRIEST

When you're a rat caught in a trap with not even
cheese you get mean

CHILDRENS CHORUS

But we are not rats

OFFICER

When you're a rabid dog you need to spread your
disease

CHILDRENS CHORUS

But we are not dogs

REVOLUTIONARY PRIEST & OFFICER

When you're a man and they say you should be an
angel

CHILDRENS CHORUS

We're not even human

REVOLUTIONARY PRIEST

When you're less than nothing

OFFICER & MALE CHORUS

Less than nothing

REVOLUTIONARY PRIEST, OFFICER &

CHILDRENS CHORUS

Less than nothing as sure the sparrows sing

MARIE MARIANNE

If wishes give us power to make it all come right

If we could walk through mirrors

If we could touch the light

We'd shrug off our illusions and what was left
would be

The strength and bravery

To feel what we feel

And be what we'd be...

REVOLUTIONARY PRIEST

Of all the women none can hold a light to liberty

DIRECTOR DE PISTA, SACERDOTE

REVOLUCIONARIO & MARIE MARIANNE

Que ningún hombre debe vivir encadenado

Que el grande y el pequeño son iguales después de
todo

DIRECTOR DE PISTA

Y en los arbustos dónde ellos sobreviven

El granizo invernal y la matanza

Los pájaros atacados por los perros y las ratas

Escondidos en cada esquina

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Cuando eres una rata cogida en una trampa sin
siquiera queso te pones malo

CORO DE NIÑOS

Pero nosotros no somos ratas

FUNCIONARIO

Cuando eres un perro rabioso necesitas extender tu
enfermedad

CORO DE NIÑOS

Pero no somos perros

SACERDOTE REVOLUCIONARIO &

FUNCIONARIO

Cuando eres un hombre y dicen que deberías ser un
ángel

CORO DE NIÑOS

Ni siquiera somos humanos

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

Cuando eres menos que nada

FUNCIONARIO & CORO MASCULINO

Menos que nada

SACERDOTE REVOLUCIONARIO,

FUNCIONARIO & CORO DE NIÑOS

Menos que nada como seguro los gorriones cantan

MARIE MARIANNE

Si los deseos nos dan poder para hacer todo bien

Si pudiéramos atravesar los espejos

Si pudiéramos tocar la luz

No haríamos caso a nuestras ilusiones y lo que
quede sería

La fuerza y la valentía

Para sentir lo que sentimos

Y ser lo que seríamos...

SACERDOTE REVOLUCIONARIO

De todas las mujeres ninguna puede sostener una
luz hacia libertad

REVOLUTIONARY PRIEST & CHORUS
With wings to fly and eyes to see

TROUBLEMAKER & CHORUS
She's the one who loves us
The one that we adore
When you're laughing with the sun out
Or lying wounded in a dug out

REVOLUTIONARY PRIEST
With wings to fly and eyes to see
Freedom is her name

OFFICER
She makes a fearsome ally
If you stand up with no shame

REVOLUTIONARY PRIEST
But liberty is nothing if you love her on your knees

OFFICER & MALE CHORUS
And liberty can't hear you!
When you're hanging from an olive tree!

RINGMASTER
If we don't founder in pursuit of luxury
In forgetfulness of others needs
And in the depths of our own beliefs

MARIE MARIANNE
If we don't hide in that solitary dream
Safe in our shells
In respect for the powers that be
And in fear of ourselves

CHILDRENS CHORUS
If wishes could come true
If mirrors could be seen through
No more mystery
Only the strength and bravery
To help one another
To see what it's like to be...
Happy!
No bird needs to be afraid
To leave his nest and to parade
Up and down the boulevard all day
All day
All day!
No bird must be greedy
And eat up all the seed
'Til every bird has had enough
Every bird
Be he rich or be he poor
Be he great or be he small
every bird, every bird, every bird, every bird
Will go to the ball

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO
Con alas para volar y ojos para ver

ALBOROTADOR & CORO
Ella es la única que nos ama
La única que adoramos
Cuando estás riéndote con el sol
O yaciendo herido en una fosa

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Con alas para volar y ojos para ver
Libertad es su nombre

FUNCIONARIO
Ella hace a un aliado temeroso
Si te pones de pie sin vergüenza

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Pero libertad no es nada si la amas de rodillas

FUNCIONARIO & CORO MASCULINO
¡Y la libertad no puede oírtete!
¡Cuando estás colgado de un olivo!

DIRECTOR DE PISTA
Si no tropezamos en busca de lujo
En olvido de las necesidades de otros
Y en las profundidades de nuestras creencias

MARIE MARIANNE
Si no nos escondemos en ese sueño solitario
Seguros en nuestros cascarones
En respeto por los poderosos
Y con miedo de nosotros

CORO DE NIÑOS
Si los deseos pudieran hacerse realidad
Si los espejos pudieran verse a través
Ningún misterio más
Sólo la fuerza y la valentía
Para ayudarse entre si
Para ver lo que es ser...
¡Feliz!
Ningún pájaro necesita tener miedo
Dejar su nido y desfilar
De arriba abajo el bulevar todo el día
Todo el día
¡Todo el día!
Ningún pájaro debe ser codicioso
Y comer toda la semilla
Hasta que cada pájaro esté satisfecho
Cada pájaro
Sea rico o sea pobre
Sea grande o sea pequeño
cada pájaro, cada pájaro, cada pájaro, cada pájaro
Vaya al baile

RINGMASTER
If this life's a journey we take

REVOLUTIONARY PRIEST
If the secret the sharing of cake

MARIE MARIANNE
Holds the key, holds the key to joy

RINGMASTER
And unlocks these doors inside

REVOLUTIONARY PRIEST
Where Republic must surely hide

MARIE MARIANNE
If wishes really could come true

RINGMASTER
If we see through the illusions

REVOLUTIONARY PRIEST & CHORUS
And abide by the constitution

MARIE MARIANNE
There'll be human rights for everyone

CHORUS
Unique and universal

COMPANY
For everyone
Under the sun!

RINGMASTER, REVOLUTIONARY PRIEST,
MARIE MARIANNE, TROUBLEMAKER &
OFFICER
If we are not lost in these towers of ivory
In respect for the strong
And in fear of our need to belong
The promise of Republic lies within
Ca Ira

COMPANY
Ca Ira

Curtain

DIRECTOR DE PISTA
Si esta vida es un viaje que emprendemos

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Si el secreto es compartir el pastel

MARIE MARIANNE
Sostén la llave, sostén la llave a la alegría

DIRECTOR DE PISTA
Y abre estas puertas

SACERDOTE REVOLUCIONARIO
Donde la República debe estar escondida

MARIE MARIANNE
Si los deseos realmente pudieran hacerse realidad

DIRECTOR DE PISTA
Si vemos a través de las ilusiones

SACERDOTE REVOLUCIONARIO & CORO
Y cumplimos la constitución

MARIE MARIANNE
Habrá derechos humanos para todos

CORO
Únicos y universales

COMPAÑÍA
Para todos
¡Bajo el sol!

DIRECTOR DE PISTA, SACERDOTE
REVOLUCIONARIO, MARIE MARIANNE,
ALBOROTADOR & FUNCIONARIO
Si no estamos perdidos en estas torres de marfil
En respeto por el fuerte
Y con miedo que nuestra necesidad pertenezca
La promesa de la República yace dentro
Ca Ira

COMPAÑÍA
Ca Ira

Telón